

Glossario

In queste pagine vengono raccolte quelle voci e locuzioni genovesi presenti nell'opera cadute in disuso (qui segnalate dal simbolo dell'obelisco: †), più distanti dall'italiano o dalla forma moderna, o per le quali è parso comunque opportuno fornire notizie circa utilizzo e significati. Per ognuna di esse vengono riportati alcuni estratti in cui compaiono all'interno della commedia: i numeri romani tra parentesi quadre indicano rispettivamente l'atto e la scena. Le trascrizioni fonetiche, sia per le forme settecentesche che odierne, sono fornite in alfabeto fonetico internazionale; la pronuncia moderna viene indicata solo qualora diverga da quella verosimilmente in uso all'epoca di De Franchi.

Le citazioni letterarie fornite in questa sede sono puramente indicative, mentre le attestazioni cronologiche delle voci recensite si basano sui dati attualmente a nostra disposizione. Per informazioni puntuali circa sedi ed epoche di documentazione del lessico del ligure romanzo, relativamente alla letteratura d'epoca medievale e classica, si attende la pubblicazione dei volumi del *Dizionario etimologico-storico genovese e ligure* di Fiorenzo Toso (1962-2022).

áčçarin [a:sa'ʎiŋ] (mod. äsæn [a:'sɛŋ]), s.m., 'acciarino', 'battifuoco' < ACIĀRIUM 'acciaio' REW 103 + suff. -ĪNUS. Nel testo della commedia compare nella combinazione *batte l'áčçarin à qcn.* ['bat'e l a:sa'ʎiŋ a kwar'kyŋ], usata figuratam. nel sign. di 'tener corda a qcn.', 'essere complice in qcs. con qcn.'

Tib. (in collera) Per chi m'hei piggiao? Comme? Hei tanto ardimento de indriççave à mi, perchè **ve batte l'áčçarin**? E che ra dignità medicinale a devente un impiego de questa sorte? (parlando alto) [2,V]

à dezœuvero [a de'zøve.ɹu] (mod. à deseuvio [a de'zø:vju]), locuz. avv., 'fuor di ragione', 'più del dovuto'. Denom. da *deseuvio* [de'zø:vju] 'spreco', 'sciupio' < pref. DIS- + ŐPĒRA 'opera' REW 6070. Oltre al sign. che si rinviene nella commedia, CASACCIA (1876: 18) registra quelli di 'inutilmente', 'senza profitto' (*spende à deseuvio* ['speŋde a de'zø:vju] 'spendere inutilmente') e di 'a iosa', 'in abbondanza' (*da mangià ghe n'ea à deseuvio* [da maŋ'ɔʒa: ge n 'ea a de'zø:vju] 'cibo ce n'era a iosa').

Mart. Ti m'hæ màtrattao **à dezœuvero**. [1,I]

à l'avërta [a l a've:ɹta] (grafia mod. à l'averta), locuz. avv., 'all'alba'. Si tratta della forma ellittica della comb. *à l'averta de pòrte* [a l a've:ɹta de 'pò:ɹte] registrata dai dizionari ottocenteschi (ad es. CASACCIA 1876: 32: «voce che trasse origine dallo aprirsi in tal'ora le porte della città»).

Tib. Oh, vói sei uña vorpe vegia. Bezœugna levâse à l'aværta per scœunnâvera. [3,VII]

allugâ [aly'ga:], v.tr., 'riporre', 'mettere via'. < AD + LÖCĀRE REW 5094 'porre', 'disporre'. Nel testo della commedia figura nella colloc. semi-idiomatica, non riscontrata altrove, † *allugâ (a) lengua* [aly'ga: (a) 'lɛŋgwa] 'mordersi la lingua' (ossia 'zittirsi').

Luch. Giachemiña, **allœuga lengua**, che ne te tocca à ti à mette bocca int'ri fæti de gi âtri. [2,II]

andâ in senêta [aŋ'da:(i) (i)ŋ se'neta], loc., → **senêta**.

andâ in çimmin de caza [aŋ'da:(i) (i)ŋ si'miŋ de 'ka:za], loc., → **çimmin**.

asperto [a]'pe:rtu] (mod. [as'pe:rtu]), agg., 'furbo', 'scaltro'. < EXPĒRTUS 'esperto' REW 3046 con cambio di pref. (AD- in luogo di EX-; PETRACCO SICARDI 2002: 11).

Tib. Saccæ ch'ò l'è **asperto**. [3,VI]

à tomboron [a tuŋbu'ɽuŋ] (mod. à *tombolon* [a tuŋbu'luŋ]), locuz. avv., 'a capitombolo'. Deverb. da **tomborâ* [tuŋbu'ɽa:], a sua volta forma iterativa del verbo *tombâ* [tuŋ'ba:] 'cascare', 'cadere' d'origine fonosimbolica da un tema *tũmb-* REW 8975. La forma mod. sopperisce alla caduta di -[ɽ]- integrando una -[l]- a carattere eufonico.

Mart. Se porræ dâ. Non son ancora træ settemaïne, che un garçonetto de dozz'anni o cazzè d'in çimma d'un campanin; o vegnè zù à **tomboron**: o se fracassò testa, gambe, braççe. Apeña gh'arrivò ro mègo Tiburçio, o ro feççe despoggiâ, o l'onzè d'un çerto inguento, ch'ò se compoñe lê mæximo. Questo figgiœu o stè sciù lesto politto, e à sâtando andò à zugâ à re fossette in galiçoppo, e poi à ro passaggin. [I,IV]

avoxao [avu'ʒɔɽu] (grafia mod. *avvoxou*), agg., 'celebre', 'famoso'. Deverb. da *avvoxâ* 'acclamare' (< AD + *VÖCEĀRE).

Val. O l'è tant' **avoxao**, che no gh'è nisciun chi non camiñe in çerchia de lê, particolarmente quando ri marotti son tosto morti; e sença de lê no se pœu morì. [2,1]

badaluffa [bada'lyf'a], s.f. 'alterco rissoso', 'zuffa'. Secondo il LEI (V,256), da un tema **badal-* 'combattere' con influsso di *baruffa* (e questo da un tema **bar(r)-* 'ciocca di capelli' LEI IV,1512; il passaggio al sign. di 'lite' sarà dovuto al concetto, presente anche in it. in accezione fig., di 'prendersi per i capelli').

Tibur. Etto matta à fâte dâ fastidio queste cose? Per stâ boin amixi e d'accordio, bezœugna che de tanto in tanto ne segue quarçuña de queste **badaluffe**. Così quando se fâ paxe, l'amò intra sempre ciù. Orsciù mi me ne vaggio à ro bosco à travaggiâ, e te prometto de taggiâ ciù de çento fasci de legne. (*parte*) [I,II]

baggio ['badʒ'u], s.m., 'rospo'. < *BĀ(B)BŪLUS, da una voce onomatopeica **bab-* REW 852 connessa, fra gli altri, al concetto di 'animale ripugnante'; per la designazione di vari tipi di ranidi la voce è diffusa sia in area ligure che piemontese (LEI IV,76-78). Nel testo della commedia figura nella combinazione

comparativa *crepâ* (grafia mod. *creppâ*) *comme un baggio* [kre'pa: 'kum'e (i)ŋ 'baç'u] 'lasciarci le penne', 'crepare come un topo'.

Tib. Andemmo, amigo, che me sento per voi uña tenera inclinacion, che non ve posso spiegâ. Gh'impiegherò tutta l'arte e tutta ra meixiña. Questa marotta ò che a **creperâ comme un baggio**, ò che a sarâ vostra moggè. [2,VII]

barrexello [bare'zel'u] (grafia mod. *barxello*), s.m., 'bargello', 'capo degli sbirri'. < franc. *barigildus*, come per l'it. antico *barigello*. Documentato anche in due commedie secentesche di Anton Giulio Brignole Sale (*I due anelli*, 1980 [1637]: 140; *ComiciSchiavi*, 1666) e in una di Francesco Maria Marini (*Fazzoletto*, 1997 [1642 ca.]: 80); e ancora da CASACCIA (1876: 113).

Fab. Ah, meschin de mi! Assassinâme à questa manera! Añimo presto, un **barrexello**. Non ro lascæ partì de casa. (a *Tiburçio*) Treitò, vaggio à ra giustiziaa. (*parte*) [3,VIII]

baston [baʃ'tuŋ] (mod. [bas'tuŋ]), s.m., 'bastone'. < *BASTŌ per *BASTUM 'id.' 982 REW, penetrato in tutte le lingue romanze (salvo il rumeno) forse dall'area iberica (DEI I: 456). In genov. non ha comunque insidiato la forma *bacco* ['bak'u] (< *BACCUM/*BACCUS per BACŪLUM 'id.' REW 874), essenzialm. sinonimica e che permane tutt'ora quella di gran lunga più diffusa nell'uso.

Mart. Quella però de quest'ommo a l'è particolâ, o l'arriva à segno de vorei êsse bastonao primma de confessâ de savei fâ ro mègo. Mi ve l'avviso, sença de questo non arriverei mai à ninte, non ghe sarâ lœugo de fâghe ordinâ un onça de caixa, se tutti doî no piggæ un **baston**, e non ghe ro fæ doggiâ à força de bastonæ. Noî âtri quando n'hemmo avúo bezœugno, se semmo servii de questo segreto. [1,IV]

battorezzo [batu'iez'u] (mod. *battoezzo* [ba'twez'u] ~[ba'twe:zu]), s.m., 'battipanni da lavandaie'. Deverb. da una forma **battorezzâ* [batu.e'za:] non attestata né presente nell'uso, da BATTUËRE 'battere' REW 996 con sostituzione della desinenza verbale mediante -ĪDI-ĀRE, sulla scorta di esempi come *leccâ* [le'ka:] 'leccare' > *leccezzâ* [leke'za:] 'bearsi di qcs.' (MERLO 1936: 82; AZARETTI 1982²: 85). Nel testo della commedia figura nella collocaz. semi-idiomatica *lengua de battorezzo* ['lengwa de batu'iez'u] 'linguacciuto', 'pettegolo', che continua nel genov. mod. *lengua de battoezzo* ['lengwa de ba'twez'u] (CASACCIA 1876: 119: «dicesi ad uomo cicalone, che favelli troppo; e prendesi per lo più in mala parte»). È da notare come in taluni punti della regione il sostantivo abbia assunto, in accezione fig., un sign. accostabile a quello della collocaz. stessa (a *Pietra Ligure*, infatti, *battoezza* [ba'twez'a] varrebbe anche 'ciarlatano', secondo i dati contenuti in VPL I: 50).

Tibur. Reixe cara... Añima mæ. **Lengua de battorezzo**, te ne farò savei re óregge. [1,I]

bosticâse [buʃ'ti'ka:se] (mod. *bosticcâse* [busti'ka:se]), v.pron., 'muoversi'. Inrocio tra lat. tardo FŪSTIGĀRE 'agitare il bastone', 'fustigare' REW 5617 e

*BŪRDĪCĀRE ‘rovistare (con un bastone)’ REW 1402 (PETRACCO SICARDI 2002: 22).

Luc. Aora sî, sciô magnefîco, che l'è tempo de barçellettâ con me mogliê. Ve n'anderei ben presto in piccardîa, de raxon. Avertî à no **bosticâve** de li; se no, ve gh'inciôdo. [3,VIII]

bricca ['brik'a], pron. indef., ‘nulla’, ‘niente’. Forse da mettere in relazione con il tema prelat. *brīkk-/*brikk- connesso al concetto di ‘sasso’ e, in alcuni luoghi, di ‘ciottolo’ (LEI VII,483-488); dal sign. di ‘piccola pietra’ si potrebbe essere passati a quello mod., secondo un processo simile a quello che riguardò il lat. MĪCA ‘briciola’ REW 5559 > mīga ['mi:ga] ‘mica’, quale avv. con valore negativo. Per De Franchi si tratta con tutta probabilità di «voce del contado», come affermerà nel secolo successivo CASACCIA (1876: 149); è tuttavia dubbio se tale qualifica possa essere applicata anche per le occorrenze del termine nei testi secenteschi (ZIANO 2021: 903).

Luc. Liê parla ben, ma mi n'intendo **bricca**. [2,VI]

buffaro ['byfa:ru] (mod. *bufao* ['byf:ɔu]), s.m., ‘zotico’. < BŪFALUS ‘bufalo’ REW 1351.2. Si tratta di un’accezione secondaria e fig. del termine (che anche in genov. mantiene il sign. etim.), denotante un «uomo grossolano, materiale e d’ingegno ottuso» (CASACCIA 1876: 154).

Tib. O non merita compassion. Tant'è, bezœugna arvî ro vaso dre marottîe; e mandâghere tutte adosso uña aprœuvo à l'âtra, uña colica, uña cachexia, uña idropixia, uña scarançia. Ma in graçia vostra, perchè o posse travaggiâ, ghe manderò solo un pò de rognà con un poco de tigna; e voî mamma, vegnî con mi, che ve vœuggio liberâ da re moen de quello **buffaro** babuin. [3,III]

Busembao nome proprio coniato dall’autore oppure ripreso dal ted. *Busenbaum* (all’epoca di De Franchi connesso soprattutto al nome del teologo Hermann Busenbaum, 1600-1668), dove sembra comunque riecheggiare, con finalità comiche, il s.f. *busa* ['by:za] ‘escremento di bovino’ (da un tema *bod(d)ius/*būddius connesso, fra gli altri, al campo semantico di ‘sterco o sostanza liquida’; LEI VIII,600-603).

Tib. Sî, signor, à tempi antighi l'era come dî voî. Ma ra scœura moderna ha cangiao tutto. Andæ à léze Loffeman, Gærave, **Busembao**, ri aotoî moderni e mi curemmo tutto diversamente da ri antighi. [2,IV]

cameradda [kame'jad'a] (mod. *cameadda* [ka'mjad'a] ~[ka'mja:da]), s.m., ‘camerata’, ‘compagno’: < sp. *camarada* ‘id’. (< *cámara* ‘camera’).

Val. Dunque se vorei cosî, cosî sæ. Añimo, **cameradda**. (lo bastonano) [1,V]

cera ['tʃe:ɹa] (mod. *cea* ['tʃe:a]), s.f., ‘viso’, ‘volto’. < fr. antico *chiere* (< CARA REW 1670, a sua volta prestito dal gr. *kárā* ‘id.’). Nel testo della commedia ricorre sono nella comb. *fâ boña cera à qcn.* ['fa: 'buɲna 'tʃe:ɹa a kwar'kyɲ] ‘mostrarsi affabile con qcn.’ (mod. *fâ boña cea à qcn.* ['fa: 'buɲ'a 'tʃe:a a kwarke'dyɲ]), a

sua volta un calco dal fr. *faire bonne chère* e penetrato anche in altre lingue romanze.

Mart. Vanni, vanni; che, sibben che **te façço boña cera**, non me scordo mai cù dro cattivo tratto che ti m'hæ fæto. Mœuro de vœuggia de fâ vendetta dre bastonæ ch'ho reçeuvó. Porræ fâghera pagâ in tante manere, ma vœuggio che ghe bruxe ra pelle à lê assi, ghe vœuggio rende pan per fugaçça. [1,III]

Val. Noî semmo chî per riverîve, e **fâve boña cera**. [1,V]

çevolla [se'vul'a] (mod. çioula ['sjoula]), s.f., 'cipolla'. <*CĒPŪLLA 'id.' REW 1820. Nel testo della commedia figura nell'espr. idiomatica *fâse bruxâ ri euggi dre çevolle dri âtri* ['fa:se bry'za: (ɔ) i 'øɟ: i d(ɔ) e se'vul'e d(ɔ) i 'a:tri] (mod. *fâse bruxâ i euggi da-e çioule di atrì* ['fa:se bry'za: i 'øɟ: i daɛ 'sjoule di 'a:tri]) 'prendersi fastidi altrui' (anche in GEPHRAS s.v. çioula).

Fab. Mamma, voî ve piggæ troppa libertæ. Taxei, che m'accorzo che avei tanto premura per Giaçintiña; e se v'affannæ troppo, anderei à reizgo de rescâdâve ro læte. **Non ve fæ bruxâ ri œuggi dre çevolle dri âtri**. Avei capio? [2,I]

ciatta ['tʃat'a], s.f., 'chiatta'. <PLATTUS 'piatto' REW 6586 (a sua volta dal gr. *platýs* 'ampio', 'largo'). Nel testo della commedia figura in accezione fig. in quella che sembra essere un'espress. idiomatica a coloritura eufem. (*mandâ qcn. in sciù uña ciatta* [maŋ'da: kwar'kyŋ iŋ 'ʃy na 'tʃat'a], forse dal sign. di 'mandare qcn. a quel paese').

Val. Zà v'ho dito ch'ò l'è buffon e meza gaggia.

Fab. Sì? Ma mi **ro manderò in sciù uña ciatta** con re sò buffonarie. [2,II]

cicciorâ [tʃi'tʃu'ia:] (mod. ciccioâ [tʃi'tʃwa:]), v.tr., 'sussurrare', 'bisbigliare'. Da un tema onomatopeico non identificato, ma da confrontare con **klak(k)*- 'suono che imita schioppiettio, gorgoglio, scroscio' e **klokk-/klukk-/kloc-* 'colpo' (LEI XIV,948-970; XV,71-100). Il termine è comunque connesso a voci che indicano il verso degli uccelli, come *ciccioezzâ* [tʃi'tʃwe:(-)za:] 'cinguettare' e *barbaccio* [barba'tʃi:u] 'cinguettio' (cfr. sic. *bbarbacchiari* 'cinguettare; gorgheggiare', LEI VII,271).

Tibur. (*posa a terra un fiasco, e Valerio abbassandosi per salutarlo, crede che glielo voglia rubare, lo prende anzioso, mettendolo dall'altra parte, e siccome Lucchino fa lo stesso, egli lo ripiglia, e se lo tiene abbracciato stretto, facendo molti atti*) Se o **ciccioran** intre l'oreggia, e me miran! Cos'hâli int'ra testa de fâ? [1,V]

† **çimmin** [si'miŋ], s.m., 'cima'. Si tratta di un deriv. morfologico (con suff. -ĪNUS) da *çimma* ['sim'a] 'cima' <CIMA 'id.' REW 2438, di cui pare tuttavia mantenere il sign. (cfr. in *Gerus.Deliv.* 18,75: «[Rinaldo] ninte per questo / se ferma, anzi o l'è za tosto in çimin» 'ciò nonostante [Rinaldo] non si ferma per nulla, / anzi, è quasi arrivato in cima'). Nel testo della commedia figura nella locuz. avverbiale † in *çimmin de casa* [iŋ si'miŋ de 'ka:za] 'moltissimo', 'grandemente', impiegata a sua volta nella comb. *andâ in çimmin de caza* [aŋ'da:(i) iŋ si'miŋ de 'ka:za] 'valere moltissimo'. La locuz., nella forma in

çimma de casa [iŋ 'sim'a de 'ka:za], riportata da CASACCIA (1876: 193) e dai coniugi FERRANDO (1979: 127), continua soprattutto nella comb. *pagâ qcs. in çimma de casa* [pa'ga: kwar'kɔ:sa (i)ŋ 'sim'a de 'ka:za] ‘pagare qcs. uno sproposito’: *pe un tappollo o s'é fæto pagâ in çimma de casa* [pe (i)ŋ ta'pul'u u s'e 'fæ:tu pa'ga:(i) (i)ŋ 'sim'a de 'ka:za] ‘per un lavoro da nulla si è fatto pagare uno sproposito’; *se ti rompi un de sti vaxi, te tocca pagâlo in çimma de casa* [se ti 'ruŋpi 'yŋ de sti 'va:zi te 'tuk'a pa'ga:lu (i)ŋ 'sim'a de 'ka:za] ‘se rompi uno di questi vasi, devi pagarlo un occhio dalla testa’.

Val. De fondo poi, non ve digg'âtro, o l'è un'arca de scienza, ri sò discorsi **van in çimmin de caza**. [2,I]

† **çœullera** ['køle.ɪa], s.f., ‘collera’: < CHÖLĚRA ‘id.’ REW 1879. Dalla stessa base etim. il genov. mod. ha il sost. plur. *cheulloe* ['køl'we] ‘rossori sulle guance’.

Tib. (*prende la borsa*) De voreime impiegâ... Mi no parlo per voî, che sei un galantommo, me tegnirò ben bon de fâve piaxeî, ma ghe son çerti impertinenti à ro mondo, che piggian re persoñe per quello che non son; e queste cose me fan andâ in **çœullera**. [2,V]

Tib. Via, te perdoño in graçia de l'ónô ch'ho avúo per caoza tò. Ma da chî avanti vœuggio êsse reverio e rispettao, e che ti faççi uña stimma grande dra mæ persoña, perchè son un valentommo, un gran mêgo. E arregódate, che ra **çœullera** dri mêghi a l'è da temme ciù de quello che nisciun s'immagîna, e bezœugna tegniseri amixi. (all'udienza) Ælo vero? [3, SCENA ULTIMA]

contentâse [kuŋteŋ'ta:se] (mod. (ac)contentâse [(a)kuŋteŋ'ta:se]), v.pron., **1.** ‘accontentarsi’; **2.** ‘acconsentire’, ‘essere d'accordo’. < *CONTENTĀRE SU CONTĒNTUS REW 2182 ‘contento’. Il secondo sign., che continua quello di ‘rassegnarsi’, attestato nei testi del XVII secolo e ancora presente in tabarchino (TOSO 2004c: 70-71), è riportato nei repertori lessicografici ottocenteschi (da ultimo da CASACCIA 1876: 255) e risulta oggi alquanto disusato (in frasi del tipo *se ti t'accontenti, vègno mi ascì* [se ti t akuŋ'teŋti 've:ŋu 'mi a'ʃi] ‘se sei d'accordo, vengo anch'io’; *ve contentæ se se n'anemmo un pò ciù fito?* [ve kuŋteŋ'te: se se n a'nem'u (i)ŋ 'pɔ: 'tʃy'fi:tu] ‘vi spiace se ce ne andiamo un po’ prima?’).

Giac. Finarmente ho sempre sentio di da ri mæ antichi, che in tutte re cose, e particolarmente in ro matrimonio, chi **se contenta**, gode; e à ro mondo sença tante riccheçe se campa allegramente. [...] [2,I]

Giac. Sciò patron, eccove chî vostra figgia, chi vorrà fâ un poco de passaggiata, se **ve contentæ**. [3,VI]

da pœu [da 'pø:] (grafia mod. *dapeu*), **A.** avv., ‘dopo’; **B.** cong., ‘dopo’. < DE + AD PŎST ‘id.’ REW 195. Per quanto il termine (attestato continuativam. in genov. fin dall'epoca medievale, VLSB I: 378, anche con valore preposizionale) venga messo in bocca a un personaggio che «parla da villano» (quelle che si rinvencono nella commedia rappresentano peraltro le sole due occorrenze nell'intera produzione teatrale dell'autore), con tutta probabilità all'epoca di De Franchi esso non era ancora connotato sul piano della diatopia, come

invece lo è oggi. L'impressione pare confermata dall'uso del termine, sempre da parte di De Franchi, nella traduzione del poema tassiano (*Gerus.Deliv.* 7,18: «[Erminia] A se levava a ra primma campana, / per menâ ri bestiammi a ra mariña; / e ra seira da pœu comm'eran stracche, / a l'andava a leitâ pêgore, e vacche» [Erminia] si alzava di buon ora / per portare il bestiame in riva al mare; / e la sera, poi, poiché erano sfinite, / andava a mungere pecore e vacche'; nello stesso canto se ne registrano altre due occorrenze); ma ancora nel secolo successivo la voce risultava registrata da CASACCIA (1876: 294) senza specificazioni di sorta. Solo a partire dal dizionario di FRISONI (1910: 98) il termine viene definito come «voce del contado», come sarà poi ribadito nel repertorio di GISMONDI (1955: 132). Oggigiorno a Genova la voce è considerata un vero e proprio blasone delle modalità linguistiche extraurbane (sul fronte della memorialistica si veda ad es. MANGINI 2009: 49: «a Bice a ciammava paisanetti i Ronco, perché divan dapeu, alantô, mouto» 'Beatrice definiva i Ronco come gente di paese, perché dicevano parole come dapeu 'dopo', alantô 'allora', mouto 'malato'), per quanto sia di uso perfettam. comune persino nelle delegazioni periferiche dell'area comunale del capoluogo. Di essa sopravvive il solo valore avverbiale, con talune restrizioni (ad es. non può figurare davanti ad altro avverbio, preposizione o sostantivo): *dapeu ne parlemmo torna* [da'pø: ne par'lem'u 'tu:rna] 'dopo ne ripariamo'; *oua studia, dapeu ti sciortia* ['çu'a 'styd'ja da'pø: ti sur'tjɛ:] 'adesso studia, dopo uscirai'.

Luch. Mi ne sò che grilli sæ sâtao int'ra tiesta à nostro patron, **da pœu** che ri miêghi han vortao ro sò con re stanghe per guarì questa sò figlia, e ne gh'han trovao remedio. [I,IV]

Luch. Ma **da pœu** o l'è çimma d'ommo, un pò mieza gaglia, e de ciù buffon, ch'ò ve farà desganasciâ de rîe. [2,I]

demorâse [demu'ɹa:se] (mod. *demoâse* [de'mw:ase]), v.pron., 'intrattenersi', 'divertirsi'. < DĚMŎRĀRE 'trattenersi' REW 2552. In De Franchi il sign. del verbo è già quello condiviso dal genov. mod., ma fino al secolo XVII voleva dire piuttosto 'indugiare', continuando il sign. di 'fermarsi', 'riposare' attestato nei testi medievali e più vicino a quello della base etim. (Toso 2015: 125).

Mart. Se n'hei premura, andævene là versò quella cascîa. Lì vexin gh'è un bosco d'erbori de rovere, ro troverei ch'ò **se demora** à taggiâ dre legne. [I,IV]

desfigurâ [de'fɪgɹ'ɹa:] (mod. *desfiguâ* [desf'gɹa:]), v.tr., † 'dipingere', 'descrivere'. < pref. DIS- + FĪGŪRĀRE 'raffigurare', 'rappresentare'. OLIVIERI (1851: 133) registra il verbo assegnandogli, oltre a quella principale di 'sfigurare', 'deturpare', l'accezione utilizzata da uno dei personaggi della commedia di De Franchi, specificandone la pertinenza alla parlata contadinesca. Tale accezione, apparentem. assente dalla lingua attuale (ma comune al fr. *défigurer* dell'epoca di Molière, cui De Franchi si rifà direttam.), non risulta più registrata dai repertori successivi (CASACCIA 1876: 305 rubrica tuttavia il sign. di 'riconoscere',

ripreso da FRISONI 1910: 101 e da GISMONDI 1955: 137, attribuito dai primi due al socioletto popolare, dal terzo a quello rurale: *no v'aiva manco desfiguou* [nu v 'a_i va 'maŋku desfi'gʊu] 'non vi avevo nemmeno riconosciuto').

Luch. Tale e quale comm'i ne l'han **desfiguraio**. [1,V]

despeççâ [deʃpe'sa:] (mod. *despessâ* [despe'sa:]), v.tr., 'fare a pezzi'. < pref. DIS- + *pesso* ['pes'u] 'pezzo' (< *PĒTTIA 'id.' REW 6450 con cambio di genere).

Tib. Poss'esse **despeççao**, se ne saveiva ninte. [1,V]

dezaúggiaddo [dezɔɥ'ɟad'u] (grafia mod. *desauggiaddo*), agg. e s.m. e f., 'fan-nullone', 'scansafatiche'. Sembra trattarsi di un prestito, foneticam. adattato, dallo sp. *desahuciado* (part. pass. di *desahuciar*, che nella lingua dell'epoca significava 'demoralizzare', 'dare un malato per spacciato' e 'privare un locatario del gregge una volta scaduto il termine di concessione', *Dicc.Autor.* III: 97), anche se rimarrebbero da precisare le modalità dello slittamento semantico che ha portato al sign. della voce genov.

Mart. Bella fortuna d'avei trovaio un imbriaigon, un **dezaúggiaddo**, chi me redùe sciù san Zane dell'astrego, e me mangia tutto quanto ho. [1,I]

diáscora ['djaʃku.ɾa] (mod. *diascoa* ['djaskwa]), inter., 'diamine'. Alterazione eufem. di *diavoro* ['djavu.ɾu] 'diavolo' (mod. *diavo* ['dja:(v)u]); cfr. it. *diascolo* 'eufemismo per diavolo' dal XVII secolo (DEI II: 1282).

Tib. Comme **diáscora** vâ questa facenda, amixi? (toccandosi le spalle) Voì âtri ve demoraè sciù re mæ spalle per rie, ælo vero? Ò che stravaniæ de vorei che segge mêgo? [1,V]

Domeneddê [dumene'de:] (grafia mod. *Domenedê*), n.prop., 'Iddio', 'il Signore': < DŌMĪNUS 'signore' REW 2741 + DĒUS 'Dio' REW 2610. Il termine è del tutto uscito dall'uso orale, per quanto non manchi qualche attestazione scritta ancora in tempi recenti, anche nella variante *Dominidê* [dumini'de:] (si vedano ad es. i testi raccolti in *Messa zeneise Vittôia* 2006 e in *Neuvo Testamento* 2022).

Mart. Veramente ti hæ raxon de lamentâte! Ti doveressi ringraçiâ **Domeneddê** ogni momento d'aveime piggiaio mi; che ti non meritavi mai ciù d'avei uña donna dra mæ qualitæ. [1,I]

fantin [faŋ'tiŋ], s.m., f., 'celibe', 'nubile'. < [ĪN]FĀNS 'bambino' REW 4393 (acc. [ĪN]FANTEM) + suff. dim. -ĪNUS.

Giac. E mi ve diggo, e ve replico, che tutti i mêghi dro mondo non ghe faran mai ninte: e che ra sciâ Giaçintiña a l'ha bezœugno d'âtro che de reobarbaro, de manna, de caxa. Ra ciù boña manna, e ro ciù bon inciastro per guarì re figge **fantiñe**, l'è de dâghe marìo à sò tempo, e de sò soddisfaçion. [2,I]

† **fiê** ['fje:], s.m., 'dolore', 'rabbia'. Si tratta della variante contadinesca di † *fê* ['fe:] (< FĒL 'bile' REW 3234; il genov. mod. in quel sign. ha *arfê* [ar'fe:] o *afê* [a'fe:], dalla stessa base etim. ma con art. femm. agglutinato; si veda VPL I:

8 per la diffusione in area ligure). Non è chiaro se all'epoca di De Franchi il termine mantenesse ancora il sign. etim. di 'fieles' che si riscontra nei testi medievali (Anon.Genov. 53,52-53: «[chaschaun] usa tanto questa me<ra> / ch'ela la gi torna in mortar fe<ra>» ['ciascuno] usa così tanto questo miele / che infine gli si tramuta in fieles mortale'); è possibile che all'epoca la voce di tramite diretto e quella con concrescimento dell'articolo fossero ormai distinte, come testimonierebbero già due versi del poemetto secentesco *L'antico valore de gli huomini* di Taggia di Stefano Rossi (PoesTabb. 55: «e se ben de di mà me ne fà fè, / ghe posce pù marzì tutto l'affè» 'e per quanto mi dispiaccia dirne male / ne possa marcire tutta la sua bile'). La stessa costruzione si rinviene, ancora nel XVIII secolo, nel rifacimento genov. del poema tassiano (*Gerus.Deliv.* 12,51: «[Tancredi] O vi ammaççâ Arimon, ghe ne fe' fê» '[Tancredi] vide che Arimone veniva ucciso, e gliene dispiacquè').

Luch. E mi in veritæ me ne fà fiê, e me ne cianze ro cœu. [1,V]

figaretto [figa'let'u] (mod. figæto [fi'gɛ:tu]), s.m., 'fegato'. <*FICA(TU)LUM (dim. di FĪCĀTUM 'id.' REW 8494.2) + suff. -ĒTUS secondo AZARETTI (1982²: 78).

Tib. Aora, comme dixeiwo, questi vapori, vegnindo à passâ da ra parte senestra donde sta ro **figaretto**, e da ra parte drita donde ha ra sò residença ro cœu, se da ro cœu se dà ro caxo che ro polmon, che noî in latin ciamemmo *armian*, avendo comunicaçion con ro çervello, che noî in greco ciamemmo *nasmus*, per mêzo dra veña cava, che in ebreo ciamemmo *cabile*, incontrando per camin i mæximi vapori, che van à impî ri ventricoli dell'ommo plata, e perchè i mæximi vapoî... Stæ ben attenti, ve ne prego... E perchè i mæximi vapoî han uña çerta malignitæ... Stæ ben à sentî in graçia. [2,IV]

Fab. Non se pœu parlâ de mêgio... Uña cosa chi m'incontra l'è quella, d'avei sentio che ro cœu e ro **figaretto** aggian cangiao de caza. Perchè me pâ che aggæ misso ro figaretto à ra senestra, e ro cœu à ra drita. [2,IV]

Lean. Dovei dunque savei, che questa marottia che voî çerchæ de guarî, a l'è uña marottia finta, e non è vero ch'a sæ mutta. I mêghi che son stæti consultæ, han tirao bastonæ da orbi. Chi ha dito che questo malanno è vegnuo da ra testa: un âtro, da ro polmon: un âtro da ro **figaretto**: un âtro da ra minça: cose da fâ rie re galliñe. Ro caxo è, che questa figgia è inamorâ de mi, e mi son inamorao de lê; e così a l'ha trovao questo mêzo termine per piggiâ tempo, e liberâse da ro matrimonio che ghe voreiva fâ fâ so poære contro sò vorentæ... Ma levémose de chî, che quarchedun non ne vegnisse à sentî. Andando per stradda, ve dirò quello che desidero da voi. [2,V]

† **fœuzza** [fœz'a], s.f., 'foggia'. Non è da escludere che, più che di una forma evolutasi parallelam. alla sua controparte it., si tratti proprio di un prestito foneticam. adattato da quest'ultima lingua. Del resto, la stessa voce it. *foggia* è di etim. discussa (DEI III: 1675), per la quale è stato proposto un possibile rapporto ora col fr. *forgier* 'forgiare', ora con voci d'area meridionale dal sign. di 'fossa' <FŌVEA 'id.' REW 3463 (la cui base è comunque incompatibile con la forma genov.).

Mart. Oibò, per ninte, o l'è uña testa garbia, un ommo fantastico, che non ve vegnirà mai in testa de crédero per quello che in fæto o l'è, o se piggia spàcio de taggià legne, o và vestio d'uña **fœuzza** stravagante, o se fà piaxeì d'èsse stimaò per un goffo, per un ignorante; e non gh'è caxo ch'ò vœugge ezerçitâ ra sò profession, ni fà bon uso dra sò virtù e dro sò talento, che o l'ha per ra meixiña. [1,IV]

Luch. E mi son tutto consolao, se parlæ de sta **fœuzza**. [1,V]

† **garbio** [ˈgarːbju], agg., solo nella loc. † testa garbia [ˈtɛsta ˈgarːbja] ‘persona balzana’. Forma rifatta sull’agg. garbo [ˈgarːbu] ‘bucato’, ‘forato’, attestato fin dai testi d’epoca medievale e dall’etimologia discussa, per la quale è stata proposta un’origine prelatina (anche da una radice indoeuropea dal significato di ‘incisione’, secondo BORGHI e RONZITTI 2005: 163), germanica (< *kerba ‘tacca, incisione’ REW 4690) e addirittura araba (< haraba ‘cariare’; TOSO 2015: 141-142; rassegna bibliografica in VLSB I: 514). La loc. è registrata da CASACCIA (1876: 783), ma sembra oggi uscita dall’uso rispetto alla variante testa garba [ˈtɛsta ˈgarːba] (adottata nella riscrittura della commedia realizzata da PERSOGLIO 1880: 10).

Mart. Oibò, per ninte, o l'è uña **testa garbia**, un ommo fantastico, che non ve vegnirà mai in testa de crédero per quello che in fæto o l'è, o se piggia spàcio de taggià legne, o và vestio d'uña fœuzza stravagante, o se fà piaxeì d'èsse stimaò per un goffo, per un ignorante; e non gh'è caxo ch'ò vœugge ezerçitâ ra sò profession, ni fà bon uso dra sò virtù e dro sò talento, che o l'ha per ra meixiña. [1,IV]

garbê [garˈbe:], s.m. ‘rigogolo’. Come per la voce piemontese *ghërbé* e per quelle diffuse in buona parte dell’Italia settentrionale, si tratta di un continuatore da una base *GALBĒTRUM formata su GALBŮLUM ‘zigolo giallo’ (REW 3467) con influsso dell’agg. GALBĪNUM ‘giallastro’, «per il colore del piumaggio giallo brillante nell’esemplare maschio dell’uccello» (secondo il REP 749-750). Nel testo della commedia il termine figura nell’espress. comparativa *giano comme un garbê* [ˈdʒaːnu ˈkumˌe (i)ŋ garˈbe:] ‘pallido come un cencio’, in rif. al colorito smunto del personaggio di Giacomina. Questa, con id. sign., si rinviene anche in un sonetto di Paolo Foglietta (RDG 1588: 68-69: «Da Minna in fuora, chi me ve per Dè / dixè che per trei giorni n’ho chiù sciao, / che de vita ghe puero passao / perché giano me ven como un garbê» ‘Giacomina e chiunque altro che mi veda, nel nome di Dio, / dice che per tre giorni mi manca il fiato, / che gli sembra essere passato ad altra vita, / perché mi vedono pallido come un cencio’) e in due passi della *Gerusalemme deliverâ* (Gerus.Deliv. 2,88: «Questa risposta fè, che ro Sciò Argante / fûto, e giáno o vegnî comme un garbê» ‘Questa risposta fece sì che Argante / divenne smorto e pallido come un cencio’; 6,110: «[Erminia], diventá ciù giana che un garbê, / in cangio dell’amò ghe ven re peñe» ‘[Erminia], divenuta pallida come un cencio, / al posto dell’amore riceve dolori’) e, in genov. mod., in un componimento di Carlo Malinverni (Boll.Sav. 126: «me fan vegnî penna, cãmâ e papê / giano

comme un limon, comme un garbê» ‘penna, calamaio e carta [= le fatiche della scrittura] / mi fanno diventare smunto ed emaciato’).

Giac. Finarmente ho sempre sentio dî da ri mæ antighi, che in tutte re cose, e particolarmente in ro matrimonio, chi se contenta, gode; e à ro mondo sença tante riccheççe se campa allegramente. Questi poæri e queste moære han ro maledetto costumme de domandâ sempre, cos’ha questo, cos’ha quella. Mê compâ Biaxo o l’ha mariaio sò figgia Simonetta con Tomaxin figgio de l’Abao de Bargaggi, per dôe o træ fasce de vigna, e pochi ærbori ch’o poesse avei de ciù de Zanelin figgio dell’Erfeo Queixella de Beghæ. Meschinetta, a l’è vegnuva ch’a no gh’è ciù méza, **giana comme un garbê**, malinconica, appaturnia, a non fâ ciù bocca da rie, a vâ in senêta. Piggæ exemplo; sciô Patron. À ro mondo, ve replico, chi se contenta, gode. Se foisse in voî, vorræ mariâ me figgia ciù tosto con un de sò genio, e chi ghe poesse dâ da mangiâ, che un chi avesse ciù dinæ che ro gran Turco, ch’a non poesse soffrî. [2,I]

Gærave nome proprio coniato dall’autore con finalità comiche, pl. di *gærava* [dʒeːraːva] (grafia mod. *giærava*) ‘barbabietola’ (*giæa* [ˈdʒeːa] ‘bietola’ < BĒTA ‘id.’ REW 1064 + *rava* [ˈraːva] ‘rapa’ *RAPA per RAPUM ‘id.’ REW 7065).

Tib. Sì, signor, à tempi antighi l’era come di voî. Ma ra sçœura moderna ha cangiao tutto. Andæ à léze Loffeman, **Gærave**, Busembao, ri aotoî moderni e mi curemmo tutto diversamente da ri antighi. [2,IV]

giasciâ [dʒaˈʃaː], v.tr., ‘masticare’. < *BLASSIĀRE ‘masticare male’ (LEI VI, 159-173). L’uso pronominale in De Franchi richiama quello nella collocaz. semi-idiomantica *giasciâse e paròlle* [dʒaˈʃaːse e paˈrɔːle] (oppure *e poule* [eˈpɔːle]) ‘mangiarsi le parole’, riportata da CASACCIA (1876: 408) insieme ai diversi significati del verbo e a varie comb. lessicali che lo riguardano.

Tibur. Pestel se ti sæ manco cose ti te **giasci!** [1,I]

in galiçoppo [in ɡaliˈsɔpːu] (grafia mod. *in gallisòppo*), locuz. avv., ‘su un piede solo’. Nonostante l’esistenza di forme parallele, in dialetti contermini e non solo, che coinvolgono a livello di lessico la femmina dello stesso animale (diverse di queste sono citate da PLOMTEUX 1975: 381-383), non è chiaro se si tratti di un composto di «gallo» e «zoppo», data l’attestazione in it. di una forma come *a calzoppo* ‘id.’ in diversi dizionari editi fra XVII e XVIII secolo.

Mart. Se porræ dâ. Non son ancora træ settemaïne, che un garçonetto de doz-z’anni o cazzè d’in çimma d’un campanin; o vegne zù à tomboron: o se fracassò testa, gambe, braççe. Apeña gh’arrivò ro mègo Tiburçio, o ro feççe despoggiâ, o l’onzè d’un çerto inguento, ch’o se componè lè mæximo. Questo figgiœu o stè sciù lesto politto, e à sâtando andò à zugâ à re fossette **in galiçoppo**, e poi à ro passaggin. [1,IV]

intoppâ [intuˈpaː], v.intr., ‘imbattersi (in qcn. o qcs.)’. Voce d’origine fonosimbolica fatta derivare ora da un tema *topp- legato a «voci imitative del picchiare

all'uscio, dei battiti del cuore etc.» (MERLO 1932: 184), ora da una trafila di temi *topp-, *tropp-, *tromp- connessa a voci indicanti «l'urtare e l'inciampare» (PRATI 1942: 64).

Tibur. La ra la, la ra la ec. Voèggio piggià un pò de sciao, me pà d'avei travaggio assæ, son **intoppao** in legne dure comme ferro, son stanco... Bevemmo uña volta. (beve, e dopo aver bevuto canta una canzone come gli piace) Allegramente, non bezœugna lasciâse piggià da ra malinconia. [1,V]

lenguaggio [leŋ'gwadʒ'u], s.m., 1. 'linguaggio'; 2. (est.) 'frenulo della lingua'. < fr. antico *language* o, come propone il REW 5067, dal prov. *lenguatge* 'id.' (< LINGUA 'lingua' REW 5067 + suff. -ATICUS). Nel testo della commedia il termine figura in entrambi i sign. con cui è lessicalizzato nei dizionari; come informa CASACCIA (1876: 465), nel secondo caso la voce è sinonimica della collocaz. *fietto da lengua* [fi'let'u da 'leŋgwa] (o *fietto da lengua* ['fjet'u da 'leŋgwa], in un genov. più genuino). Nella battuta di Luchino, il quale si rammarica che da bambino non gli sia stato «ben tagliato il frenulo della lingua» (con riferimento alle presunte capacità oratorie di Tiburzio), l'effetto comico scaturisce anche dal fatto che il personaggio si esprime in una parlata rurale, giudicata poco fine alle orecchie dello spettatore d'area urbana cui il testo dell'opera è in primo luogo indirizzato.

Tib. (*contrafacendola*) Mi non v'intendo uña pesta: han hin hon ha. Che diavo de **lenguaggio** è questo? Parlæ turco? [2,IV]

Luc. Percuóse no m'hâli **tagliao à mi assì** ben **ro lenguaggio**? [2,IV]

† **libeo** ['libeʊ] ~ ['libœʊ], s.m., 'libro'. Si tratta della forma contadinesca di † *libero* ['libe:ʊ], che rappresenta l'esito da LĪBERUM, acc. di LĪBER 'corteccia interiore di un albero' REW 5011, con reinserimento di -e-, attestato dai testi medievali fino al XVI secolo (si veda VLSB I: 624 per una messe di attestazioni esemplificative). Fin dal XIV secolo, comunque, tale forma appare insidiata da quella con sincope vocalica (esempi ancora in VLSB I: 625), che continua nel genov. mod. *libbro* ['libru].

Luch. Tant'è, o parla comme un **libeo** stampao. [2,1]

leugo ['lœ:gu] (grafia mod. *leugo*), s.m., 'luogo'. < LÖCUS 'id.' REW 5097. In genov. contemp. il sign. etim. del termine, ancora attestato dai dizionari ottocenteschi quale sua accezione principale, è largam. disusato e sopravvive tutt'al più cristallizzato in qualche forma polirematica; oggi la voce significa in sostanza 'gabinetto', 'cesso' ed è riconosciuta come appartenente a un registro colloquiale, quando non apertam. volgare. Lo slittamento semantico, come ricorda TOSO (2015: 166-167), si deve alla fortuna e alla diffusione della locuz. ottocentesca *leugo còmmodo* ['lœ:gu 'kɔmudu] in rif. alla stanza dei servizi igienici. Nel testo della commedia di De Franchi il termine appare nelle locuz. † *avei læugo de fâ qcs.* [a'vei 'lœ:gu de 'fa: kwar'kɔ:sa] 'avere ragione di fare qcs.'

‘avere buon motivo di fare qcs.’ e † *ësighe læugo de fâ qcs.* [‘e:sige lʌ:gu de ʼfa: kwar ʼkɔ:sa] ‘esserci modo di fare qcs.’

Tibur. Veramente **ho læugo da laodâme de ti**, che ti m’hæ fæto un grande ónô sin dro nostro primmo giorno de spozaliçio, che ti te fessi scóxi da Gironimetta, moggê dro Gian Rua ro carbonê, e da Maxiña ra tavernæra dre Fosse d’Arassi, ch’han dîto, che ti non saveivi manco tegnî ro cuggiâ in man. No me fâ parlâ... [1,I]

Val. Chi sa? Se porræ dâ. Noî çerchemmo un bravo mêgo, vertuozo, chi fôisse capaçe de guarî ra figgia dro nostro patron, che improvvisamente a l’è diventâ mutta. Ciù de vinti mêghi han scartabellao libri e libracçi, e **non gh’è stæto læugo de trovâghe remedio**. Quarche votta se troœuva dra gente, che han dri segreti particolæ, e che fan dre cure maraveggioze, e così andemmo çercando, se ne poeu rescî de trovâ quello che vorressimo. [1,IV]

Mart. Quella però de quest’ommo a l’è particolâ, o l’arriva à segno de vorei êsse bastonao prima de confessâ de savei fâ ro mêgo. Mi ve l’avviso, sença de questo non arriverei mai à ninte, **non ghe sarâ læugo de fâghe ordinâ un onça de caxa**, se tutti doî no piggæ un baston, e non ghe ro fæ doggiâ à força de bastonæ. Noî âtri quando n’hemmo avúo bezœugno, se semmo servii de questo segreto. [1,IV]

Loffeman nome proprio coniato dall’autore con probabili finalità comiche, che potrebbe certo richiamare il ted. *Löffelmann*, ma in cui sembra da ravvisare il s.f. *löffa* [‘lɔf’a] ‘flatulenza’ (da un tema onomatopeico *loff- connesso al concetto di ‘vento’, ‘flatulenza’ secondo il REW 5103).

Tib. Sì, signor, à tempi antichi l’era come di voi. Ma ra scœura moderna ha cangiao tutto. Andæ à léze **Loffeman**, Gærave, Busembao, ri aotoî moderni e mi curemmo tutto diversamente da ri antichi. [2,IV]

manco [‘maŋku], **A.** agg., † ‘meno’; **B.** avv. **1.** † ‘affatto’; **2.** † ‘meno’, nella comb. † *ni ciù ni manco* [ni ʼtʃy ni ʼmaŋku] ‘né più né meno’; **3.** ‘nemmeno’, ‘neppure’. Si tratta in tutti i casi (come anche per l’it. *manco*) di derivati da *MANCUS* ‘monco’ REW 5285. L’uso del termine in genov. ha seguito sostanzialm. quello del corrispettivo it.; già nel XIX secolo *CASACCIA* (1876: 491) registrava solo l’accezione avverbiale che significa ‘nemmeno’, ancora perfettam. vitale in genov. (*no ne veuggio manc’un* [nu ne ʼvødʒu ʼmaŋk yŋ] ‘non ne voglio nemmeno uno’; *no stælo à dî manco pe rie* [nu ʼste:l(w) a ʼdi: ʼmaŋku pe ʼrie] ‘non ditelo neppure per scherzo’), insieme alla locuz. avverbiale *a-o manco* [ɔʷ ʼmaŋku] ‘almeno’ (à *ro manco* [a ʷu ʼmaŋku] in *De Franchi*), oggi fortem. insidiata da forme italianizzanti come *a-o meno* [ɔʷ ʼme:nu] o *armeno* [ar ʼme:nu].

Val. Val. Ti no sæ? Dre votte, quando **manco** se ghe pensa, se troœuva chi se va çercando. [1,IV]

Val. Questo mêgo o l’ha trovao ra panacea universale.

Mart. Non ghe n’è **manco** dubbio. [1,IV]

Tibur. V’assegoro, che non ri daggo à uña da ceutto de **manco**. [1,V]

Tibur. Ve zuro che non posso fâ de **manco**, e non ri darò **manco** un dinâ. [1,V]

Tibur. Oh, per bacco! Fæ un pò quello che vorei, che mi no son mêgo, e non capiscio **manco** cose vœugge dî. [1,V]

Giac. Sciò patron. Questo mêgo **ni ciù ni manco** o sarà comme ri àtri, ne san tutti à ra mæxima manera. [...] [2,I]

Tib. [...] À dîvera in confidença, amigo, mi ne sò **manco** de voî. [3,I]

Mart. **À ro manco** avessi tu finío de taggià ro bosco, che me resteræ dre legne, e staræ un pò ciù allegra. [3,IX]

mamma [ˈmamˌa], s.f., ‘balia’, ‘nutrice’. < MAMMA ‘mamma’ REW 5277. Il sign. del termine è diverso da quello della base etim. (espresso invece dal francesismo *mamà* ‘mamma’ [maˈma]), che si ritrova tuttavia già nel genov. medievale (si veda ad es. «*santa Helisabeth comandà a le mame che elle no lo tochassem*» ‘santa Elisabetta ordinò alle balie che non lo toccassero’, nel volgarizzamento dell’anonimo *Discorso sulle femmine buone e sulle ree* riprodotto da IVE 1882-1885: 35). Su questa base pare lecito supporre che la penetrazione della voce alloctona possa essere avvenuta in epoca antica.

Fab. Questa l’è ancora da rîe, che ra **mamma** vœugge intrigàse donde non ghe pertocca. [2,I]

† **marviaggio** [marˈvjadʒˌu], agg., ‘maledetto’ (come elemento di un’imprecazione). Cfr. it. *malviaggio* (XVIII sec.) e sic. *maluviaggiu* (DEI III: 2237); la voce non è del tutto genuina in genov. Il termine, anche nella variante *marviaggio* [marˈvjedʒˌu] (VLSB II: 94), poteva fungere da sost. nel sign. di ‘errore’ (*Gerus.Deliv.* 6,5: «*se poi ra morte me fa dj, me pento: / pazienza! averò fæto un marviaggio*» ‘se poi la morte mi farà esclamare che mi pento, / pazienza! avrò commesso un errore’), anche nella combinazione *mandà qcs. in marviaggio* [maŋˈda: kwarˈkɔ:sa (i)ŋ marˈvjadʒˌu] ‘mandare qcs. in malora’ (*Gerus.Deliv.* 12,14: «*perchè nisciun porrà con ciù vantaggio, / ra gran torre de lô mandà in marviaggio*» ‘perché nessuno [oltre alle armate cristiane] potrà con maggiore vantaggio / mandare in malora il loro torrione’). Il termine sopravvisse almeno fino al termine dell’Ottocento; lo registra CASACCIA (1876: 499), anche come sost. nel sign. di ‘mascalzone’ e nella combinazione *fâ o marviaggio de qcs.* [ˈfa: u marˈvjadʒˌu de kwarˈkɔ:sa] ‘fare sciupio di qcs.’; in funzione di agg. nel sign. di ‘pessimo’, ‘terribile’, il termine compare poi in una commedia coeva di Bacigalupo, ispirata alla stessa pièce di Molière tradotta da De Franchi (*MegoPeFòrsa*: «*Oh che vive bagardo, marviaggio, / o l’è quello do pòveo paisan; / manezzâ tutto o giorno o bagaggio / pe guâgnâse un tocchetto de pan*» ‘Oh, che vita balorda e tremenda / è quella del povero villico; / maneggiare tutto il giorno il bidente / per guadagnarsi un tozzo di pane’).

Mart. **Marviaggio** l’ora e ro ponto, ch’ho dito de sì con ti.

Tibur. **Marviaggio** quello sençâ chi ha aggroppao ro nostro matrimonio, e m’ha fæto sottoscrive ra mæ roviña. [1,I]

materia [mate'ɪi:a] (mod. *mattèia* [ma'te:ja]), s.f., 'pazzia', 'follia'. Deagg. da *matto* [ˈmatʷ] 'matto', 'pazzo' (< *MATTUS forse connesso con la voce che significa 'ubriaco', DEI V: 2394, REW 5428) + suff. -eria di derivaz. fr. (< -ĀR[ɪU] + suff. -IA).

Val. O pà veramente un destin, che tutti i grend'ommi deggian êsse così capricciosi, e che accompagnao à ra sò grande abilitæ gh'aggian da avei un rammo de **materia** int'ra testa. [1,IV]

matrimonio [matri'mɔn:ju] (grafia mod. *matrimònio*), s.m., 1. 'matrimonio'; 2. (est.) 'coppia sposata'. < MĀTRIMŌNIUM 'id.'. Nella prima accezione, la voce conosce numerose forme sinonimiche, fra cui *spozaliçio* [ʃpuza'lis:ju] (mod. *sposaliçio* [spuza'lis:ju], < lat. tardo SPONSALICIUS 'id.') che ricorre nel testo della commedia (in [1,I]).

Tibur. Marviaggio quello sença chi ha aggroppao ro nostro **matrimonio**, e m'ha fæto sottoscrive ra mæ roviña. [1,I]

Val. E cose s'ha da fâ? Bezœugna ben ch'obedimmo nostro patron; e poi demmo avei premura dra salute de sò figgia, che lê assì a l'è nostra patroña. Ro **matrimonio** s'è prolongao fin ch'a stagge ben, e se a guarisce, non ghe perderemmo ninte. Ro sciô Oraçio l'è un galantommo e generozo, o n'è iñamorao perso. E s'ì ben che ra figgia ha mostrao l'inclinaçion pe ro sciô Leandro, ti sæ che sò poære gh'ha sempre dæto à ra banda. [1,IV]

Giac. Finarmente ho sempre sentio d'ì da ri mæ antighi, che in tutte re cose, e particolarmente in ro **matrimonio**, chi se contenta, gode; e à ro mondo sença tante riccheçe se campa allegramente. [...]. [2,I]

Tib. Me vorei dunque privâ de fâ un medicinale complimento à un **matrimonio** così bello? [2,II]

Fab. Sciô Magnifico, questa l'è ra sò marottia, a l'è diventâ mutta, sença che nisciun agge possúo indovinâ ra caxon, e per questa sò desgraçia s'è differio ro **matrimonio**. [2,IV]

Lean. [...] Ro caxo è, che questa figgia è iñamorâ de mi, e mi son iñamorao de lê; e così a l'ha trovao questo mêzo termine per piggiâ tempo, e liberâse da ro **matrimonio** che ghe voreiva fâ fâ so poære contro sò vorentæ... [...] [2,V]

mêgon [me:'guŋ] (grafia mod. *mêgon*), s.m., f., 'santone', 'guaritore'. < *mego* [ˈme:gu] 'medico' (< MĒDICUS 'id.' REW 5459) + suff. accr. -ŌNEM (acc. del suff. derivaz. -iō). All'interno della commedia appare nella combinazione *mêga mêgon* [ˈme:ga me:'guŋ], che sembra rappresentare una comb. fraseologica dal sign. non del tutto chiaro. OLIVIERI (1851: 280) cita la formula infantile *mega mêgon, indoviña quanti son?*, «nome popolare fiorentino d'una specie di giuoco fanciullesco, che si fa occultando dentro al pugno quella quantità di noccioli che si vuole, domandando ad altri che ne indovinino il numero», che richiama un gioco citato a sua volta da Paolo Foglietta (RDG 1588: 76: «Mi i homi de vint'agni zà vist'ho / che a ra lippa zughavan per re strè / a i amadore, a i osse, e cose tè / come megon megon, bedin bedò»).

Tibur. Ro sei voî mêgo, e **mêga mêgon**, mi non ro son, ni ro son mai stæto. [1,V]
meizera [l'meizɛ:ɹa] (mod. *meisia* [l'meizja] o *meisoa* [l'meizwa]), s.f., 'madia'. < MĒN-
SA 'tavolo' REW 5497 + suff. dim. -ŪLA. Si veda il VPL (III: 158) per la diffusione
delle due forme mod. in area ligure.

Val. Uña donna, che stavan zà pronti per sepelira, con uña goçça d'un vostro
spirito l'hei resuscità, a l'è sâtâ zù dro letto, caminando per ra sò stança, saña,
forte, robusta, e poi a s'è missa à ra **meizera** à fâ uña crosta de lazagne. [1,V]

onze [uŋze], v.tr., 'blandire'. < ŪNGĚRE 'ungere' REW 9069. Si tratta di un'acce-
zione secondaria e fig. del verbo che significa propriam. 'ungere'.

Luch. Oh, via, sciò Tiburçio, no ve fæ ciù **onze**, e deciaræve che sei miêgo. [1,V]

oreggia [ɔ:'ɹeçʒ'a] (mod. *oegia* [l'we:çʒa]), s.f., 'orecchio'. < AURĪCULA 'id.' REW
793. In genov. mod. una forma più vicina a quella impiegata da De Franchi –
corrispondente a quella attestata in epoca medievale e classica – si scorge nella
variante savonese *övegia* [ɔ:'ve:çʒa] (BESIO 1980: 86), con inserimento di [-v]-
in seguito alla regolare caduta di [-ɹ]-. Nel testo della commedia compare
anche la combinazione *fâne savei re óregge à qcn.* [l'fa:ne sa'vei̯ (ɹ)e ɔ:'ɹeçʒ'e a
kwar'kyn̩] (mod. *fâne savei e oege à qcn.* [l'fa:ne sa'vei̯ e 'we:çʒe a kwarke'dyn̩])
'picchiare qcn. sulle orecchie'.

Tibur. Reixe cara... Añima mæ. Lengua de battorezzo, te ne farò savei re **óreg-
ge**. [1,I]

Fab. Oh, mi poi à queste ereditæ ch'han da vegnî, non ghe creddo un figo secco.
L'è mêgio un peccetto in man, che un tordo in aria. Chi fa conto sciù ra roba chi
ha da vegnî, se corre reisego de fâ dre brutte figure. Ra morte a non ha re **óregge**
averte à re preghere de quelli che aspêtan dre ereditæ. Dre volte vegnan ri denti
longhi d'appetito, se s'aspêta à mangiâ à ra morte de quarche parente ò amico,
chi ve pasce de sperança. [2,I]

parei¹ [pa'ɹei] (mod. *pai* [l'pai̯]), s.m., 'parere', 'opinione'. Deverb. da → **parei**².

Tib.. Tutti ri aotoi ciù classici ve diran, che questo o l'è un interrompimento de
l'açion dra lengua.

Fab.. Ma ve prego à dîme ro vostro **parei** sorve questo interrompimento de l'açion
dra lengua. [2,IV]

Tib.. [...] Per tornâ dunque à ro nostro discorso: son de **parei**, che l'interrompi-
mento de l'açion dro corso dra lengua vegne caozao da çerti umoï, che noï àtri
virtuozi mêghi ghe demmo ro nomme d'umori peccanti... [...] [2,IV]

Tib. Son de **parei**, ch'a se ne vagghe in letto subito, e che se ghe faççe mangiâ per
remedio infallibile uña boña quantitæ de pan bagnao de vin. [2,IV]

parei² [pa'ɹei] (mod. *pai* [l'pai̯]), v.intr., 'parere', 'sembrare'. < PARĚRE 'id.' REW
6235. Nonostante la forma mod. *pai* fosse già invalsa a Genova a metà del XIX
secolo (come attesta anche OLIVIERI 1851: 557), CASACCIA (1876: 316) registra-
va il termine nella grafia *paei*, conformem. alla pronuncia ancor oggi diffusa
in punti come Varazze, Arenzano, Rapallo o Chiavari (*paei* [pa'e̯i] ~ [pa'e̯i]),

sebbene nei centri situati sulla costa fra Genova e Savona sia piuttosto in uso quella con reintegro della consonante (*parei* [pa'rei̯] ~[pa'rei̯]; VPL IV: 27-28). L'attuale forma del capoluogo si spiega con il rifiuto della variante «urbana» per gli iati, *variam.* accolto anche dalle parlate contermini.

Lean. Me pâ d'esse vestio ben in questa manera, per **parei** un speciâ. Tanto ciù, che ro sciô Fabriçio o non ha tutta ra pratica de mi, e o m'ha visto poche votte; onde avendo cangiao vesti e perucca, credo che posse bastâ per non esse conosciúo. [3,III]

peccetto [pe'tʃet'u], s.m., 'pettirosso'. Voce d'etim. incerta, che PETRACCO SICARDI (2002: 84) propone di accomunare a quella delle forme agg. *peccin* [pe'tʃiŋ], *piccin* [pi'tʃiŋ] 'piccolino'; senza scartare questa ipotesi, TOSO (2015: 197) suggerisce che il termine possa essere un diminutivo della voce per 'petto' (< PĒCTUS REW 6335), di provenienza lombarda o giunta dall'anfizona ligure-piemontese ove -CT- > -[tʃ]-. Nel testo della commedia il termine figura nel proverbio *l'è mégio un peccetto in man che un tordo in aria* [l'e 'me:ɕu (i)ŋ pe'tʃet'u (i)ŋ maŋ ke (i)ŋ 'tu:rdʉ in 'a:ɕja], che trova riscontro nella forma mod. *l'è megio un peccetto in man che un piccion pe l'äia* [l'e 'me:ɕu (i)ŋ pe'tʃet'u (i)ŋ maŋ ke (i)ŋ pi'tʃuŋ pe l 'a:ɕja] (riportato dai coniugi FERRANDO 1977: 121) e che equivale all'it. *è meglio un uovo oggi che una gallina domani*.

Fab. Fab. Oh, mi poi à queste ereditæ ch'han da vegnî, non ghe credo un figo secco. **L'è mégio un peccetto in man, che un tordo in aria.** Chi fa conto sciù ra roba chi ha da vegnî, se corre reisego de fâ dre brutte figure. Ra morte a non ha re orege averte à re preghere de quelli che aspêtan dre ereditæ. Dre votte vegnan ri denti longhi d'appetitto, se s'aspêta à mangiâ à ra morte de quarche parente ò amigo, chi ve pasce de speranza. [2,I]

piççafron [ˌpisa'fruŋ] (mod. *pissafiron*), s.m., f., 'mascalzone', 'farabutto'. Voce d'origine sconosciuta anche per il GDLI (XIII: 612), che ne registra l'uso in italiano in forma aggettivale (*razza pizzafrona*) nell'opera satirica *Il cane di Diogene* del poeta e drammaturgo genov. Francesco Fulvio Frugoni (1620-1686 ca.).

Mart. Me ven giusto ra balla à ro botto de vendicâme. Vœuggio soeunâghera à quello **piççafron** de mæ marío. (*forte*) Amixi cari; non poeivi avei un incontro ciù fortunao de questo. Ro çê ve gh'ha mandao in bonora e in bon ponto. Mi conosco chi fâ miracori, particolarmenti per queste marottie desperæ da ri mëghi. [1,IV]

† **pisciolanimo** [piʃu'lanimu], s.m., f., 'pusillanime'. < PUSILLANIMIS 'id.' (agg. PUSILLUS 'minuscolo' + s. ANIMUS 'animo'). La chiusura di un originario -[y]- in -[i]- in posizione pretonica è frequente in genov. (si veda PARODI 1905: 149 per altri casi oltre a questo), ma per le prime due sillabe della parola non sembra ingiustificato ipotizzare un possibile influsso da *piscio* ['piʃ'u] 'piscio'; né si può escludere che il termine rappresenti un conio di matrice letteraria

(PARODI *ibid.* segnala un'altra occorrenza del termine in *Gerus.Deliv.*, ma la voce sembra assente da quell'opera).

Tib. Ah, ah ah. (*ride*) Che ommo **pisciolanimo!** Aggæ flemma, che gh'ho dri remedii che se fan beffe de quanti nè à ro mondo. Aspêto ch'a sæ in angonia. [2,V]

poæra ['pwe:ɹa], s.f. plur. (genov. mod. *poæa* ['pwe:a]), 'paia'. < PARĪA REW 6219, neutro plur. dell'agg. PĀR, PARIS 'pari, 'uguale'; in genov. si ha la regolare inserzione di [-w]- non etimologica davanti a consonante labiale, così come in *man* ['maŋ] 'mano' > *moen* ['mweŋ] 'mani' o *pan* ['paŋ] 'pane' > *poen* ['pweŋ] 'forme di pane'. La forma mod. è attestata ad es. da PARODI (1905: 122) e da TOSO (1997: 55), ma risulta oggi quasi del tutto sostituita – almeno nel capoluogo e nelle aree circostanti – da quella del sing. maschile *pâ* ['pa:] 'paio' (*doî pâ de braghe* ['dwi: 'pa: de 'bra:ge] 'due paia di pantaloni'; *çinque pâ de cåsette* ['siŋkwe 'pa: de ka:'set'e] 'cinque paia di calze'); resiste con maggiore vitalità in tabarchino (anche nella variante ['pwe] di Carloforte; TOSO 2004b: 76). Nell'edizione originale della commedia risulta scritto *poære*, ma si tratta con tutta probabilità di un refuso.

Fab. Donde poello êsse andæto?

Luc. E chi ne sà! òræ ch'ò foisse anæto sciù trenta **poæra** de forche. (*via*) [3,IV]

politto [pu'litu], agg., 'compito'. < it. *pulito*. Il termine, in uso anche nel sign. della voce it. da cui proviene, è sentito ancor oggi come meno verace rispetto a forme genuine come *netto* ['netu] (< NĪTĪDUS 'splendente', 'pulito' REW 5929), per l'accezione etim., o *compio* [kuŋ'piu], per quella che si rinviene nel testo della commedia. L'uso avv. nella combinazione *fâ politto* ['fa: pu'litu], impiegata da De Franchi e registrata da CASACCIA (1876: 624) nel sign. di 'svolgere un lavoro nel modo dovuto', sembra assente dal genov. parlato oggigiorno.

Mart. Se porræ dâ. Non son ancora træ settemaņe, che un garçonetto de doz-z'anni o cazzè d'in çimma d'un campanin; o vegne zù à tomboron: o se fracassò testa, gambe, braççe. Apeņa gh'arrivò ro mêgo Tiburçio, o ro feççe despoggia, o l'onzè d'un çerto inguento, ch'ò se compoņe lê mæximo. Questo figgiœu o stè sciù lesto **politto**, e à sâtando andò à zugâ à re fossette in galiçoppo, e poi à ro passaggin. [1,IV]

Luch. Oh, in quant'à questo, lascæneghe pensâ à noi, che **faremmo politto**. [1,IV]

poppon [pu'puŋ], s.m., 'bimbo in tenera età'. Da *poppona* [pu'puŋ'a] 'bambola' e 'bimba in tenera età' < *PŪPPA 'bambola' REW 6851.1 + suff. accr. -ŌNA.

Tib. Oh, che bella mamma! Me rallegra con voi, signora mamma. Oh, che gran mamma! Ra mæ meixiņa fà reverença umilissima à ra vostra mammaggine. E desidero de diventâ quello **poppon**, per êsse allevao da questa bellissima e graçiosissima mamma. Tutti i remedj, tutta ra mæ sciença, e tutta ra facoltæ medicamentosa che risiede in mi, tutto è à ro vostro comando. (*si accosta alla balia*) [2,II]

recatto [re'kat'u], s.m., 'modo', 'maniera'. Deverb. da *RĚCĀPĪTĀRE 'procurare' REW 7107. In questo sign. il termine ricorre solo nella collocaz. (at)trouvâ recatto de fâ qcs. [(a)tru'va: re'kat'u de 'fa: kwar'kɔ:sa] 'trovare modo di fare qcs.', che ricorre appunto nel testo della commedia; si tratta tuttavia di un'accezione secondaria e oggi inusitata (se non addirittura uscita dall'uso) rispetto a quella principale di 'sistemazione', 'ordine' quale componente di comb. lessicali variam. traducibili in italiano (come *dâ recatto à un armäio*, *à unna stançia* ['da: re'kat'u a n ar'ma:ju | a na 'staŋsja] 'mettere in ordine un armadio, una stanza', *dâ recatto a-i cöi*, *a-i faxeu* ['da: re'kat'u aɪ 'kɔ:i | aɪ fa'ʒø:] 'mondare i cavoli, i fagioli' o, in forma rifl., *dâse recatto* ['da:se re'kat'u] 'sistemarsi', 'mettersi in ordine'; si vedano CASACCIA 1876: 639 e FRISONI 1910: 220, fra le diverse fonti, per i sign. del termine e le più frequenti comb. fraseologiche che lo riguardano).

Mart. (a parte) Possibile che non me posse rescî de trovâ un recatto per vendicâme de Tiburçio! [1,IV]

† **reçipe** ['resipe], s.m., 'prescrizione medica'. Si tratta dell'adattamento fonetico del lat. *recipe* 'prendi', 'ricevi', presente anche in it. dal XVI secolo e «passato dal lat. medievale dei medici a tutte le lingue di cultura occidentale» (DEI V: 3217). In genov. il termine è attestato almeno fino alla prima metà dell'Ottocento: ve n'è ancora ampia attestazione nella produzione di Martin Piaggio (1774-1843), per quanto non figuri nei repertori lessicografici dell'epoca, che riportano invece *riçetta* [ri'set'a] (CASACCIA 1876: 652; ma *reçetta* [re'set'a] si trova anche nei testi di De Franchi, compresa la commedia ripubblicata in questo volume).

Teod. Semmo egnúi à vei, se gh'avessi quarche bon reçeipe da guarîra. [3,II]

rovere ['ruve.re] (mod. *rovie* ['ru:vje] o *rove* ['ru:(v)e]), s.f., 'quercia': < RŌBŌRE per RŌBUR 'id.' REW 7353.

Mart. Se n'hei premura, andævene là versò quella cascîna. Lì vexin gh'è un bosco d'erbori de rovere, ro troverei ch'ò se demora à taggiâ dre legne. [1,IV]

savio ['sarvju], agg., 'savio', 'giudizioso', 'ammodo'. < SĀPĪDUS 'prudente', 'saggio' REW 7587.2, dall'originale sign. di 'salato', 'saporito' attraverso uno slittamento semantico che si riscontra anche nell'espr. it. *avere sale in zucca*. Il termine non è registrato dalla maggior parte dei dizionari del genov., nonostante sia ancor oggi di uso perfettam. comune (anche nel sign. etim., con generale caduta di [-v]-: *sta menestra a l'è tròppo sâia* [sta me'nestra a l'e 'trɔp'u 'sa:ja] 'questa minestra è troppo sapida').

Tib. V'asseguro, che me consolo de questa bella union. (fa finta di volerla abbracciare) E ro complimento che ve faço, o l'è, che lè a l'agge un marío comme voî, e che voî aggæ uña moggè comme lê, così bella, così savia, così ben compia. [2,II]

† **scapolla** [ʃka'pul'a] (mod. *scappolla* [ska'pul'a]), s.f., 'svarione', 'cantonata'. Deverb. da → **scapollâ**, sebbene anche in questo caso non sia chiara la trafila

semantica che ha portato dal sign. del verbo a quello del sost.; con lo stesso sign. il termine si ritrova anche in altre varietà dell'Italia settentrionale, ad es. in milanese (CHERUBINI 1843: 126). In genov. il termine, attestato almeno dal XVI secolo nei testi di Giuliano Rossi («E mi cose faré? quarche scappolla? // O scappolla, ò nesció, che l'œggian dí, / e' vorré pu quest'aze, e vuoi loudá, / per haveive mi assí quarcosa dito» 'E io cosa farò, qualche stupidaggine? // Stupidaggine o scemenza che dir si voglia, / vorrei anch'io lodare sia quest'asino, sia voi, / in modo da potervi aver detto anch'io qualcosa'), è registrato ancora dai lessicografi ottocenteschi (ad es. da CASACCIA 1876: 684), ma sembra uscito dall'uso attuale; in diverse località della Liguria il s.f. plur. *scapolle* [ska'pul'e] sopravvive nel sign. di 'fette di frutta o di patate' (VPL III, : 109), che richiama quello della base originaria.

Tib. [...] Noî hemmo ro panno e re tesoîre, e taggemmo à nostro moddo. Ro caregâ, in fâ un pâ de scarpe, o se guarda ben ben de buttâ via un peçço de cœurio, perchê s'o guasta, o paga. Ma noî hemmo uña libertæ sença fin de guastâ qualunque persoña, sença mai pagâ uña da quattro. Re **scapolle** che femmo, non son mai attribuê à noî. Ro torto l'è sempre de quello chi ghe lascia ra pelle. In sostança ro bello de questa profession l'è, che fra i morti gh'è uña discreçion de maraveggia, perchê non se sentan mai lamentâse dri mèghi che ri han mandâ à l'âtro mondo. [3,1]

† **scapollâ** [ʃkapu'la:] (mod. *scapollâ* [skapu'la:]), v.intr., 'imbrogliare'. Se la voce non è mediata dall'it. *scapolare* (come si propone nel glossario in calce a Fazzoletto, 1997: 294, ma senza che sia giustificato il diverso sign. nelle due lingue), a sua volta da EX + CAPŪLĀRE 'togliersi dal cappio' (DEI V: 3372), questa andrà forse ricollegata a un tema *kap(p)- legato ai concetti di 'tagliare, inciampare; percuotere; buttar via' (LEI XI,212-303); cfr. *capoâ* [ka'pwa:] 'tritare' attestato per Savona (SGUERSO 1984: 33; LEI XI,224). In tal caso è comunque assai arduo ricostruire la trafilata semantica del verbo, le cui uniche attestazioni citate nel VLSB (II: 410) si riducono agli stessi testi del De Franchi nel sign. con cui appare anche in Ro *mêgo per força* (figura anche in Fazzoletto, 1997: 79, ma sempre nell'accezione che si rinviene nei testi defranchiani).

Val. Sciô Tiburçio, non se zughemmo à **scapollâ**, perchê...

Tibur. Mi non **scapollo**, e torno à dí, che non posso dâri à manco prexo. [1,V]

scciappao [ʃtʃa'pɔu] (grafia mod. *scciappou*), s.m., f., 'spaccalegna'. Deverb. da *scciappâ* [ʃtʃa'pa:] 'spaccare' (< pref. EX- + voce onomatopeica *klapp*- 'battere facendo rumore' REW 4706a) + suff. -ĀTOR.

Tibur. Sì, sì bravo virtuozo. Trœuvame un **scciappao**, un taggia-legne, chi sacce de lettera come mi, e chi agge servío un famozo mêgo, e così zovenno posse avei imparao à perfeçion tutto quello che sà mê patron. [1,1]

sciaccâ [ʃa'ka:], v.tr., 'schiacciare'. < *FLACCĀRE SU FLACCUS 'debole' REW 3343. Nel testo della commedia figura in forma pron. nell'espress. idiomatica *sciacc-*

câse re die [ʃa'ka:se (a) e 'di:e] (mod. *sciaccâse e die* [ʃa'ka:se e 'di:e]) 'contrariare qcn', 'inimicarsi qcn'.

Tibur. E voi hei poca creança à méttve fra marío e moggê; e così **ve sei sciaccao re die**. (Tiburzio bastona Berto che fugge gridando). O via, femmo paxe, tocca man. [1,II]

scorroççao [ʃkuru'sɔu] (mod. *scorrossou* [skuru'sɔu]), agg., 'irritato', 'risentito'. Deverb. da *scorroççâ* [ʃkuru'sa:] (mod. *scorrossâ* [skuru'sa:]) 'irritare' < pref. EX- + *CORRÛPTIĀRE 'corrucciare' REW 2261. Il genov. mod. conosce anche la variante *in scorrou* [iŋskur'sɔu], con aggiunta di prefisso *in-* e sincope di *-o* (PARODI 1905: 150).

Tibur. Vegni: via, vegni...

Mart. Te diggo de nà... Son **scorroççâ**. [1,II]

senêta [se'ne:ta] (grafia mod. *seneta*), s.f., solo nella loc. *andâ in senêta* [aŋ'da:(i)ŋ se'ne:ta] (grafia mod. *andâ in seneta*) 'deperire', 'smagrire'. < SĚNĚCTA 'anzianità' REW 7818 (PARODI 1885: 266-267).

Giac. [...] Meschinetta, a l'è vegnuva ch'a no gh'è ciù méza, giana comme un garbê, malinconica, appaturnia, a non fâ ciù bocca da rie, a vâ in **senêta**. Piggæ exemplo; sciô Patron. À ro mondo, ve replico, chi se contenta, gode. Se foisse in voi, vorræ mariâ mæ figgia ciù tosto con un de sò genio, e chi ghe poesse dâ da mangiâ, che un chi avesse ciù dinæ che ro gran Turco, ch'a non poesse soffrî. [2,I]

sençâ [seŋ'sa:] (grafia mod. *sensâ*), s.m., 'sensale', 'mediatore'. Dal pers. *sâpsâr* 'id.' attraverso l'ar. *simsâr* (PETRACCO SICARDI 2002: 113). Nel testo della commedia il termine è usato nell'accezione della comb. *sensâ da matrimònni* [seŋ'sa: da matri'mɔn'i] registrata da CASACCIA (1876: 502).

Tibur. Marviaggio quello **sençâ** chi ha aggroppao ro nostro matrimonio, e m'ha fæto sottoscrive ra mæ roviña. [1,I]

† **senestra** [se'ne:ʃtra], s.f., 'sinistra'. Deagg. da → **senestro**.

Fab. Non se pœu parlâ de mégio... Uña cosa chi m'incontra l'è quella, d'avei sentio che ro cœu e ro figaretto aggian cangiao de caza. Perchè me pâ che aggæ misso ro figaretto à ra **senestra**, e ro cœu à ra drita. [2,IV]

† **senestro** [se'ne:ʃtru], s.f., 'sinistro'. < SĪNĪSTER 'id.' REW 7947, attestato continuativam. dal XIII al XVIII sec. (VLSB II: 460). Il genov. mod. ha *mancin* [maŋ'tʃiŋ] (< it. *mancino*) oppure *scinistro* [ʃi'nistru] (forma semicolta dalla stessa base di † *senestro* o, più verosimilm., mutuata dall'it.).

Tib. Aora, comme dixeiwo, questi vapori, vegnindo à passâ da ra parte **senestra** donde sta ro figaretto, e da ra parte drita donde ha ra sò residença ro cœu, se da ro cœu se dà ro caxo che ro polmon, che noî in latin ciamemmo armian, avendo comunicacion con ro çervello, che noî in greco ciamemmo nasmus, per mêzo dra veña cava, che in ebreo ciamemmo cabile, incontrando per camin i mæximi vapori, che van à impî ri ventricoli dell'ommo plata, e perchè i mæximi vapoî...

Stæ ben attenti, ve ne prego... E perchè i mæximi vapô han uña çerta malignitàe...
Stæ ben à sentì in graçia. [2,IV]

sgrognotto [ʒgruˈɲotˈu] (mod. *sgrognòtto* [ʒgruˈɲotˈu]), s.m., ‘cazzotto’, ‘pugno dato sul muso’. < pref. EX- + *grogno* [ˈgruɲˈu] ‘grugno’ (< GRÜNIUM ‘id.’ REW 3894) + suff. -òtto.

Tibur. Te darò dri **sgrognotti**. [1,I]

signía [ʃiˈɲi:a], s.f., ‘signoria’. Si tratta della forma contadinesca di *signoria* [ʃiɲuˈri:a] (mod. *scignoria* [ʃiɲuˈri:a]), usata nel testo della commedia in funzione allocutiva. In genov. mod. *scignoria* [ʃiɲuˈri:a] sopravvive quale forma di commiato più o meno formale: *scignoria, à doman, sciò Deciañe* [ʃiɲuˈri:a a duˈmaɲ ʃuː deˈtʃaɲe] ‘arrivederci a domani, signor Dellepiane’.

Luch. A **signía** bæutte sciù. (l'accenna di coprirsi) [1,V]

smangiâ [ʒmaɲˈdʒa:] (mod. [zmaɲˈdʒa:]), v.intr., ‘prudere’. < pref. EX- + *mangiâ* (< fr. *manger* ‘mangiare’). Nel testo della commedia appare nell’espress. idiomatica à qcn. *ghe smangia ra pelle* [a kwarˈkɲɲ ge ˈʒmaɲdʒa (ɹ)a ˈpeˈle] (mod. à qcn. *ghe smangia a pelle* [a kwarkeˈdɲɲ ge ˈʒmaɲdʒa a ˈpeˈle]) ‘avere voglia di prenderle’ (ossia ‘irritare qcn. fino al rischio di essere picchiato’).

Tibur. Cara moggè, **te smangia ra pelle**, secondo ro solito.

† **strapiccante** [ʃtraˈpiˌkaɲte], agg., (rif. a moneta) ‘forte’ (ossia ‘che mantiene inalterato il proprio valore’). < EXTRĀ + part. pres. di *piccâ* [piˈka:] ‘picchiare’ (< *PĪKKARE ‘pungere’ REW 6495). La voce, registrata da OLIVIERI (1851: 478) anche nel sign. di ‘sovrabbondante’, è uscita dall’uso.

Tib. (prende la moneta, la guarda) A l’è de peizo?

Fab. **Strapiccante**. [2,IV]

strapointa [ʃtraˈpwiɲta] (mod. *straponta* [straˈpuɲta]), s.f., ‘materasso’. Depart. da *TRĀNSPŪNCTŪM, part. pass. del lat. tardo *TRĀNSPŪNGĒRE ‘forare da una parte all’altra con un ago’ (PLOMTEUX 1975: 978; PETRACCO SICARDI 2002: 321). La forma usata da De Franchi (oggi scomparsa dal genov. cittadino e delle riviere, ma presente ancora in alcuni sobborghi periferici fino ai primi anni dello scorso secolo, PARODI 1905: 356, e ancora viva in tabarchino, TOSO 2004: 142-143) riflette l’esito regolare -[i]- dal lat. -CT- (cfr. *LACTE ‘latte’ REW 4817.2 > [ˈlajte] > læte [ˈleːte]).

Mart. Chi m’ha levao fin re **strapointe** d’in letto. [1,I]

stravaniâ [ʃtravaˈɲja:] (mod. *stravaniâ* [stravaˈɲja:]), v.intr., ‘straparlare’, ‘delirare’. < *EXTRĀVANIĀRE su VĀNUS ‘vuoto’ REW 9145 secondo AZARETTI (1982²: 274).

Tib. Comme diâscora vâ questa facenda, amixi? (toccandosi le spalle) Voî âtri ve demoraè sciù re mæ spalle per rié, ælo vero? Ò che **stravaniæ** de vorei che segge mègo?

strofoglio [ʃtruˈfuˌu], s.m., ‘intruglio’, ‘rimedio medicinale insalubre’. Si tratta della forma contadinesca del termine *strofoggio* [ʃtruˈfuɔʒˌu] (mod. [ʃtruˈfuɔʒˌu]), a sua volta deverb. da (a)strofoggiâ [(a)strufuˈɔʒa:] ‘stropicciare’, ‘sciupare’, voce dall’etim. discussa (ora ricollegata al longob. **straupjan* e al got. **straupjan*, quest’ultimo ritenuto alla base dell’it. *stropicciare*, ora a un tema onomatopeico **truff-*; PETRACCO SICARDI 2002: 122; TOSO 2015: 58-59). Il sign. del termine che si rinviene in questa commedia di De Franchi sembra rimandare all’accezione, registrata da FRISONI (1910: 267), di ‘cibo malsano’ (nello specifico, il lessicografo cita la comb. «*mangiâ di strofoggi*, mangiar delle frutta [sic] acerbe, od altri cibi poco sani»). Il termine dispone ad ogni modo di numerosi sign. (per i quali si veda anche CASACCIA 1876: 758); fra questi rientrano quello di ‘lavoro abborracciato o di poco conto’ (che ricorre anche nel nome dell’antologia poetica defranchiana) e di ‘cianfrusaglia’, ‘oggetto inutile ma connotato da valore affettivo’.

Teod. [...] Int’ra nostra villa gh’hemmo, con reenença parlando, un speçiâ, chi gh’à fæto pigliâ tenti **strofogli**, e ho zà speizo dri belli dinæ in lavativi, serveçiæ con ostra boña liçença, porçion cordiali, confessiion de giàinto. Ma tutto è buttao via. O vorræ dâghe un çerto beveron chi se ciamma vin emerico, chi dixon ch’o manda presto sciù ò presto zù; ma mi ho avúo poira ch’o ra mande presto *ad Patre*, e pre questo non ho vosciúo che ghe faççon l’esperiença sciù de liè. [3,II]

teccio [ˈteʃˌu], agg., ‘sazio’. L’accezione principale del termine è quella di ‘pin-gue’, ‘in carne’, da cui per estensione quella secondaria utilizzata da De Franchi; la parola è registrata da CASACCIA (1876: 773) anche nel sign. di ‘squisito’, con rif. a un cibo (*sta fainâ a l’è bella teccia* [sta fajˈna: a l’è ˈbeˈla ˈteʃˌa] ‘questa farinata è davvero squisita’). Si tratta di una voce comune anche al piemontese (nel sign. di ‘tozzo’, ‘tarchiato’, REP 1469) e al toscano (*tecchio*), dall’etim. discussa. Sembra da scartare, soprattutto per motivi semantici (ma anche fonetici per le varianti settentrionali), la derivazione da TĪTŪLUS ‘insegna’ proposta dal REW 8761 e ripresa dal DEI (V: 3736); il REP (1469) tratta invece le forme piemontesi alla stregua di quelle, pur foneticam. dissimili, che significano dispreg. ‘tedesco’ in quella regione (cfr. genov. *taicio* [ˈtaiʃˌu] ‘tangero’, ‘zotico’, dalla stessa base), avanzando l’ipotesi che possano trattarsi di continuatori dalle forme germ. *theudisk* / *thiudisk* ‘tedesco’; infine il GDLI (XX: 788), così come CORTELAZZO e MARCATO (1998: 433), rimanda al longob. *thichi* ‘grasso’. Non è da escludere che possa trattarsi a tutti gli effetti di un germanismo, passato alle varianti romanze d’area lombarda o piemontese occidentale (si veda POKORNY 1959: 244-245 per le basi germaniche relative al sign. di ‘grassoccio’, ‘in carne’) e poi spintosi verso sud (la voce ligure, almeno, sembra non essere frutto di uno sviluppo in lōcō di una di esse).

Tibur. Dagghe dre stafilæ. Comme mi ho mangiao e bevúo ben, vœuggio che tutti seggian **tecci** in caza mæ. [1,1]

traghetto [tra'get'u], s.m., † ‘raggiro’. Si tratta di una forma settentrionale, probabilmente diffusasi dall’area veneta, deverb. da *TRAJĚCTĀRE ‘portare dall’altro lato’ REW 8843. Anche in altre varietà dell’Italia del Nord (ad es. in piemontese), oltre che in alcuni dialetti toscani la voce vale ‘sotterfugio’, ‘inganno’ (DEI V: 3854; GDLI XXI: 132-133), forse derivato da quello di ‘scorciatoia’. La voce ha tuttavia perso questo sign. in genov. mod., dov’è oggi usata con lo stesso sign. del corrispettivo it.

Fab. Ma subito che me son accorto de questa sò corrispondença, e che ho visto che i ferri s’ascádavan, ho sapúo contegní mæ figgia, in manera che a non ha posciúo mœuve un passo sença de mi, ni manco dighe uña parolla.

Tib. Hei fæto da ommo comme se dè.

Fab. E così non gh’è stæto lœugo de fâ **traghetti**. [2,VII]

uña da œutto [ˈɲna ˈda ˈøtˈu] (mod. *uña da eutto* [ˈɲna da ˈøtˈu]), locuz. nom., ‘sorta di moneta’. Nel testo originale della commedia la combinazione è scritta «*uña daœutto*», forse per indicare la pronuncia in fonetica sintattica (ossia l’effettiva realizzazione nella lingua parlata); nel genov. popolano di inizio Novecento questa era [ˈɲna ˈde:tu], con esito [a] + [ø] > [ɛ:] (PARODI 1905: 125).

Val. Prezentemente non se tratta de legne...

Tibur. Mi re vendo dozze sódi ro fascio.

Val. Sciô Tiburçio, non parlemmo de questo, ve ne prego.

Tibur. V’asseguro, che non ri daggo à **uña da œutto** de manco. [1,V]

vedde [ˈvedːe], v.tr., ‘vedere’. < it. *vedere*. Si tratta della forma oggi generalm. diffusa nell’area fra Savona e Chiavari (VPL IV: 48-49), dove ha quasi ovunque soppiantato la voce genuina → **vei**, ancora presente in De Franchi.

Tib. Fab. Mi bruxo d’impaciença de **véddero**. Caminæ presto à ciamâro. [2,I]

Fab. Ma farò in manera ch’o non arrive manco à **véddera**. [2,VII]

vei [ˈvej], v.tr., ‘vedere’. < VĪDĚRE REW 9319. Si tratta della forma di tramite diretto e testimoniata fin dalle prime attestazioni d’epoca bassomedievale (VLSB II: 634; 639-640), oggi relegata, nell’area linguistica genov., a taluni punti marginali della val Trebbia e del Tigullio (VPL IV: 48-49). A partire dal Settecento comincia a penetrare nel genov. urbano l’italianismo → **vedde** (concorrenziale della forma verace nei testi dello stesso De Franchi, come risulta anche dalla lettura di *Ro mêgo per força*), oggi di diffusione generale.

Fab. Vaggo un poco à **vei** cos’a fà. [2,II]

Tib. Perchè in ro pan e in ro vin unii insemme gh’è uña virtù simpatica e sintomatica, chi fà parlâ. E voreivo **vei** ogni giorno l’uso de questo medicamento? Guardæ un poco cose se dà da mangiâ à i pappagalli, perchè imparan à parlâ: pan e vin. [2,IV]

Tib. Tornerò nœuvamente verso seira a visitâra, e **vei** comme a l’è stæta. [...] [2,IV]

Tib. Ve farò **vei** che no son hommo de questa fæta; e che questa è un' insolenza grandissima... [2,V]

vœuggia ['vøɟʒ'a] (grafia mod. *veuggia*), s.f., 'voglia'. Come per la corrispettiva voce it., si tratta di un deverb. da *voei* ['vveij] 'volere' (*veuggio* ['vøɟʒ'u] 'io voglio' < *VOLEŌ per il classico VOLŌ; cfr. DEI V: 4080). La voce è ancora attestata dai dizionari otto- e novecenteschi, per quanto non abbia mai insediato i termini concorrenziali *covea* [ku'vea] (attestato fra XIII e XVI secolo e uscito dall'uso in genov., ma ancora ben presente in aree liguri periferiche; VPL II: 135) e *coæ* ['kwæ:], entrambi dall'etimologia discussa (cfr. PLOMTEUX 1975: 571; PETRACCO SICARDI 2002: 33; TOSO 2004c: 522; TOSO 2015: 113-114). Nell'uso comune attuale si tratta di un termine di ricorrenza particolarmente episodica (si veda ad es. PLOMTEUX 1975: 1102 per la val Graveglia).

Tib. Cara moggê, ti hæ **vœuggia** de levâme quarcosa da re moen. [1,I]

Mart. Vanni, vanni; che, sibben che te façço boña cera, non me scordo mai ciù dro cattivo tratto che ti m'hæ fæto. Mœuro de **vœuggia** de fâ vendetta dre bastonæ ch'ho regevúo. Porræ fâghera pagâ in tante manere, ma vœuggio che ghe bruxera pelle à lê assi, ghe vœuggio rende pan per fugaçça. [1,III]

Val. (basso) O l'ha **vœuggia** de rîe. Andemmo, sciô magnifico. [1,V]

Tib. Ve diggo de nò. M'han fæto mêgo à mæ março despêto; e no ho mai avúo **vœuggia** de saveine tanta. [...] [3,I]

zerbo ['ze:rbu], agg., 'incolto', 'privo di vegetazione'. Voce diffusa anche in altre aree del Nord Italia, in Toscana e in Provenza (pure con valore di sost.) dall'etim. particolarmente discussa, per la quale sono state evocate origini da basi celtiche (**gerwa* 'prato'), germaniche (**garbe-*) o da un tema prelatino (**gherba*); per ulteriori ragguagli si rimanda a TOSO (2015: 264-265). Nel testo della commedia figura nell'espr. idiomatica *lasciâghe andâ zerbo* [la'ʃa:ge an'da: 'ze:rbu] 'lasciar perdere', 'lasciar correre' (ossia 'desistere dal continuare una discussione inutile').

Tibur. **Lascemoghe andâ zerbo**. Basta che ti sacci, che ti te poeu leccâ re díe d'aveime trovao mi. [1,I]

zugâ à re fossette [zy'ga: a (a) e fu'set'e] (mod. *zugâ a-e fossette* [zy'ga: a e fu'set'e]), locuz.: «Giuoco fanciullesco che si pratica facendo diverse buche in terra, per lo più in numero di cinque o sette; quindi ciascuno fra i giuocatori mette una somma eguale nella buca di mezzo, e da una determinata distanza lancia una pallottola, la quale se va a fermarsi nella buca di mezzo, vince tutto il denaro degli altri; se poi va in una delle buche laterali, vince soltanto la somma sborsata. Fassi questo giuoco anche con nòccioli invece di danari» (CASACCIA 1876: 385-386). A distanza di due secoli dal dettaglio fornito da De Franchi, FERRANDO (1969: 92) conferma che la «pallottola» (ossia la biglia) viene lanciata dai giocatori «col piede destro tenendo il sinistro sollevato» (→ in *galliçoppo*).

Mart. Se porræ dâ. Non son ancora træ settemaïne, che un garçonetto de doz-z'anni o cazzè d'in çimma d'un campanin; o vegne zù à tomboron: o se fracassò testa, gambe, braççe. Apeña gh'arrivò ro mègo Tiburçio, o ro feççe despoggjà, o l'onzè d'un çerto inguento, ch'ò se compoñe lê mæximo. Questo figgiœu o stè sciù lesto politto, e à sâtando andò à **zugâ à re fossette** in galiçoppo, e poi à ro passaggin. [1,IV]

zugâ à ro passaggin [zy'ga: a (ɪ)u pasa'dʒiŋ] (mod. *zugâ a-o passaggin* [zy'ga: ɔu pasa'dʒiŋ]), locuz.: «Sorta di giuoco fanciullesco non usato in Toscana, e che si fa col mettersi molti ragazzi in fila, con qualche distanza fra l'uno e l'altro, e saltando sorpassarsi vicendevolm. colle gambe larghe» (CASACCIA 1876: 573); ulteriori note in FERRANDO (1969: 113-114).

Mart. Se porræ dâ. Non son ancora træ settemaïne, che un garçonetto de doz-z'anni o cazzè d'in çimma d'un campanin; o vegne zù à tomboron: o se fracassò testa, gambe, braççe. Apeña gh'arrivò ro mègo Tiburçio, o ro feççe despoggjà, o l'onzè d'un çerto inguento, ch'ò se compoñe lê mæximo. Questo figgiœu o stè sciù lesto politto, e à sâtando andò à **zugâ à re fossette** in galiçoppo, e poi à **ro passaggin**. [1,IV]

ABBREVIAZIONI

acc. 'accusativo'; alter. 'alterato', 'alterazione'; ar. 'arabo'; collocaz. 'collocazione'; comb. 'combinazione'; contemp. 'contemporaneo'; denom. 'denominale'; derivaz. 'derivazionale', 'derivazione'; depart. 'departicipiale'; deverb. 'deverbale'; dim. 'diminutivo'; dispreg. 'dispregiativo'; espr. 'espressione'; est. 'esteso'; eufem. 'eufemismo', 'eufemistico'; etim. 'etimologia' o 'etimologico'; fig. 'figurato'; fr. 'francese'; franc. 'francone'; genov. 'genovese'; got. 'gotico'; gr. 'greco'; id. 'identico'; it. 'italiano'; lat. 'latino'; locuz. 'locuzione'; longob. 'longobardo'; mod. 'moderno'; pers. 'persiano'; piem. 'piemontese'; plur. 'plurale'; qcn. 'qualcuno'; qcs. 'qualcosa'; rif. 'riferimento'; rifl. 'riflessivo'; sic. 'siciliano'; sign. 'sign.'; sp. 'spagnolo'; suff. 'suffisso'. [Si omettono da questa lista le usuali abbreviazioni riferite alle categorie grammaticali.]

BIBLIOGRAFIA

Anon.Genov. = ANONIMO GENOVESE, *Rime e ritmi latini*, a cura di Jean NICOLAS, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1994 [con rif. a rima e verso]; Emilio AZARETTI, *L'evoluzione dei dialetti liguri esaminata attraverso la grammatica storica del ventimigliese*, Sanremo, Casabianca, 1982²; Giovan Battista Niccolò BESIO, *Dizionario del dialetto savonese*, Savona, Editrice Liguria, 1980; Boll.Sav. = Carlo MALINVERNI, *Bolle de savon. Rimme zeneixi de Carlo Malinverni. 1908-1920*, Genova, Libreria Editrice Moderna, 1921; Guido BORGHI e Rosa RONZITTI, *Sanscrito bhûka- 'buco': italiano buco 'id.' (con un'appendice su latino fauces)*, in «Quaderni di semantica», 51/1 (anno XXVI, 2005), pp. 153-180; Giovanni CASACCIA, *Dizionario*

genovese-italiano. Seconda edizione accresciuta del doppio e quasi tutta rifatta, Genova, Tipografia di Gaetano Schenone, 1876; Francesco CHERUBINI, Vocabolario milanese-italiano. Volume quarto. R-Z, Milano, Stamperia regia, 1843; Comici-Schiavi = Anton Giulio BRIGNOLE SALE, *Li comici schiavi*, Strabella, Cuneo, 1666; Manlio CORTELAZZO e Carla MARCATO, *I dialetti italiani: dizionario etimologico*, Torino, UTET, 1998; DEI = Carlo BATTISTI e Giovanni ALESSIO, *Dizionario etimologico italiano*, Firenze, Università degli Studi di Firenze, 1950-1957 [i numeri romani fanno rif. al volume]; Dicc.Autor. III = *Diccionario de la lengua castellana en que se explica el verdadero sentido de las voces...*, Tomo tercero, que contiene las letras D, E, F, Madrid, Real Academia Española, 1732; Fazzoletto = Francesco Maria MARINI, *Il fazzoletto*, a cura di Fiorenzo TOSO e Roberto TROVATO, Bologna, Commissione per i testi di lingua, 1997; Ivana FERRANDO, *I giochi a Genova*, Genova, Sagep, 1969; Nelio e Ivana FERRANDO, *I proverbi dei genovesi*, Genova, Sagep, 1977; Nelio e Ivana FERRANDO, *I modi di dire dei genovesi*, Genova, Sagep, 1979; Gaetano FRISONI, *Dizionario moderno genovese-italiano e italiano genovese*, Genova, Donath, 1910; GDLI = Salvatore BATTAGLIA, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 1966-2002 [con rif. al volume]; GEPHRAS = Erica AUTELLI, Stefano LUSITO, Christine KONECNY e Fiorenzo TOSO, *GEPHRAS. Das ABC genuesischer und italienischer Phraseme*, Universität Innsbruck, 2018-2021, disponibile in linea all'indirizzo <<https://romanistik-gephras.uibk.ac.at>>; Gerus.Deliv. = *Ra Gerasalemme deliverâ dro signor Torquato Tasso tradûta da diversi in lengua zeneize*, Zena, Stamparia Tarigo, 1755 [con rif. a canto e verso]; Alfredo GISMONDI, *Nuovo vocabolario genovese-italiano*, Genova, Compagnia dei Librai, 1955; *I due anelli* = Anton Giulio BRIGNOLE SALE, *I due anelli simili*, a cura di Romola GALLO TOMASINELLI, Genova, Sagep, 1980; LEI = Max PFISTER, Wolfgang SCHWEICKARD ed Elton PRIFTI, *Lessico etimologico italiano*, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, dal 1979 [con rif. a volume e colonne]; Gianfranco MANGINI, *A-a reversa*, Genova, Fratelli Frilli, 2009; *MegoPeFòrsa* = Niccolò BACIGALUPO, *O mego pe forza. Opera in tre atti in dialetto genovese*, Genova, Tipografia dei F.lli Pagano, 1874; Clemente MERLO, Nota, in Olga MARANO FESTA, *Il dialetto irpino di Montella*, in «L'Italia dialettale», 9 (1932), pp. 172-202; Clemente MERLO, Note etimologiche, in «L'Italia dialettale», 12 (1936), pp. 81-82; *Messa zeneise Vittöia 2006* = *Messa zeneize. Eutto d'otobre do doimillasei. Santoäio de N.S. da Vitöia - Mignanego*, Lions Club, 2006, traduzione di Alessandro CARBONE, Franco BAMPI e Maria TERRILE VIETZ; Giuseppe OLIVIERI, *Dizionario genovese-italiano*, Genova, Tipografia di Giovanni Ferrando, 1851; *Neuvo Testamento 2022* = *O Nêuvo Testamênto - I Evangêi - I Àtti di Apòstoli*, Genova, Erga, 2022, traduzione di Enrico CARLINI; Ernesto Giacomo PARODI, *Saggio di etimologie genovesi*, in «Giornale storico e letterario della Liguria», 12 (1885), pp. 241-268; Ernesto Giacomo PARODI, *Studj liguri. § 3. Il dialetto di Genova dal secolo XVI ai nostri giorni*, in «Archivio glottologico italiano», 16 (1902-1904-1905 [indicato come 1905 nei rimandi presenti nel testo]), pp. 105-161, 333-365; Luigi PERSOGLIO, *O mëgo pe' forsa. Farsa in dialetto zeneize [sic]*, Zena,

Stampaia Arcivescovile, 1880; Giulia PETRACCO SICARDI, *Prontuario etimologico ligure*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2002; Hugo PLOMTEUX, *I dialetti della Liguria orientale odierna: la val Graveglia*, 2 voll., Bologna, Pàtron, 1975; PoesTabb. = Ernesto Giacomo PARODI e Girolamo ROSSI, *Poesie in dialetto tabbiese del sec. XVII*, in «Giornale storico e letterario della Liguria», 4 (1903), pp. 329-399; Julius POKORNY, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. I. Band*, Bern und München, Francke Verlag, 1959; Angelico PRATI, *Vicende di parole*, in «Archivio glottologico italiano», 34 (1942), pp. 36-65; REP = Anna CORNAGLIOTTI (diretta da), *Repertorio etimologico piemontese*, Torino, Centro Studi Piemontesi, 2015; RDG 1588 = *Rime diverse in lingua genovese...*, Pavia, Geronimo Bartoli, 1588; REW = Wilhelm MEYER-LÜBKE, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1935³ [il numero fa rif. alle basi latine]; Anita e Rosa SGUERSO, *Compendio di voci ed espressioni del dialetto savonese*, Savona, A Campanassa, 1984; Fiorenzo TOSO, *Grammatica del genovese*, Recco, Le Mani, 1997; Fiorenzo TOSO, «Il tabarchino. Strutture, evoluzione storica, aspetti sociolinguistici», in Carla PACIOTTO e Fiorenzo TOSO, *Il bilinguismo tra conservazione e minaccia. Esempi e presupposti per interventi di politica linguistica e di educazione bilingue*, a cura di Augusto CARLI, Milano, FrancoAngeli, 2004a, pp. 21-232; Fiorenzo TOSO, *Grammatica del tabarchino*, Recco, Le Mani, 2004b; Fiorenzo TOSO, *Dizionario etimologico-storico tabarchino. a-cüzò*, Recco, Le Mani, 2004c; Fiorenzo TOSO, *Piccolo dizionario etimologico ligure*, Genova, Zona, 2015; VLSB I = Sergio APROSIO, *Vocabolario ligure storico-bibliografico. Sec. X-XX. Parte seconda - Volgare e dialetto. Volume secondo. A-L*, Savona, Società savonese di storia patria / Marco Sabatelli Editore, 2002; VLSB II = Sergio APROSIO, *Vocabolario ligure storico-bibliografico. Sec. X-XX. Parte seconda - Volgare e dialetto. Volume secondo. M-X*, Savona, Società savonese di storia patria / Marco Sabatelli Editore, 2003; VPL = *Vocabolario delle parlate liguri*, Genova, Consulta ligure, 1985-1992 [i numeri romani fanno rif. al volume della serie principale, dedicata al lessico generale]; Carlo ZIANO, *Stefano De Franchi e il dialetto genovese rusticale*, in «Zeitschrift für romanische Philologie», 137 (2021), pp. 888-912.